

October 28, 2015

**Request for Proposals # UCBI-075
Social Cohesion and Reconciliation (SCORE)
Index - Population Survey**

Dear Sir or Madam,

Chemonics International Inc. (hereinafter referred to as "Chemonics"), under the Ukraine Confidence Building Initiative, USAID Contract No. AID-OAA-I-14-00006, Task Order No. AID-OAA-TO-14-000015, is issuing a Request for Proposals (RFP). The attached RFP contains all the necessary information for interested Offerors.

The Ukraine Confidence Building Initiative (UCBI) is a USAID program implemented by Chemonics International in Ukraine. The goal of UCBI is to enable communities and government to mitigate the destabilizing effects of the conflict and enhance public engagement in and understanding of the GOU's response to the crisis and the broader political transition.

This project will pilot an adaptation of the Social Cohesion and Reconciliation Index (SCORE) in Ukraine. The SCORE Index was designed and developed in Cyprus, and has since been calibrated and implemented in Bosnia-Herzegovina and Nepal, as a tool to support international organizations, local policy makers, stakeholders and peace-practitioners to develop, implement, and monitor targeted efforts towards social cohesion and reconciliation. The methodology developed under SCORE will be adapted to the Ukraine context and the data collected will be input to the SCORE online platform. The selected local implementing partner or consortium in Ukraine will be trained in the SCORE methodology in order to collect the requisite data.

Companies or organizations recognized, registered and located in Ukraine and that have no political affiliations within Ukraine should indicate their

28 жовтня 2015 р.

**Запит про надання пропозицій № UCBI-075
Індекс соціальної згуртованості та
примирення (SCORE) - Опитування
населення**

Шановні пані та панове,

Кімонікс Інтернешнл Інк. (іменована надалі – «Кімонікс») в рамках реалізації Проекту «Українська ініціатива з підвищення впевненості», контракт з USAID No. AID-OAA-I-14-00006, Завдання № AID-OAA-TO-14-000015, оголошує Запит на надання пропозицій (ЗНП). ЗНП, що додається, містить всю необхідну інформацію для зацікавлених Оферентів.

Українська ініціатива з підвищення впевненості (UCBI) – це програма USAID, що реалізується Кімонікс Інтернешнл в Україні. Метою UCBI є підтримка громад та уряду у подоланні дестабілізуючих наслідків конфлікту та сприяння залученню громадськості та покращення розуміння зусиль Уряду України щодо подолання конфлікту та поглиблених політичних перетворень.

Цей проект стане пілотним у рамках впровадження Індексу соціальної згуртованості та примирення (SCORE) в Україні. Індекс SCORE був створений і розвинений на Кіпрі, після чого калібрувався та впроваджувався в Боснії і Герцеговині та Непалі у якості інструмента підтримки міжнародних організацій, місцевих осіб, які визначають політичний курс, зацікавлених сторін і миротворців при розробці, реалізації та моніторингу цілеспрямованих заходів з метою досягнення соціальної згуртованості та примирення. Методологія SCORE буде адаптована до українського контексту, а зібрані дані будуть введені до онлайн-платформи SCORE. Для цілей збору необхідних даних обраний місцевий партнер-виконавець або консорціум в Україні пройде навчання методології SCORE.

Визнані, зареєстровані та розташовані в Україні компанії або організації, що не мають жодного відношення до політичних партій в Україні,

interest in submitting a proposal for the anticipated subcontract by sending an email to tender@ukrainecbi.com by 18:00 hrs on Friday, November 13, 2015.

Chemonics realizes that Offerors may have additional questions after reading this RFP. Interested Offerors can submit their questions to tender@ukrainecbi.com according to the instructions in 1.6 of the RFP. If necessary, Chemonics will provide answers to all relevant questions received in an amendment that will be emailed directly to all interested offerors who submitted proposals.

This RFP does not obligate Chemonics to execute a subcontract nor does it commit Chemonics to pay any costs incurred in the preparation and submission of the proposals. Furthermore, Chemonics reserves the right to reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Chemonics.

Sincerely,

Christopher Scott
Ukraine Confidence Building Initiative (UCBI)

можуть вказати свою зацікавленість у поданні пропозиції щодо очікуваного субконтракту, надіславши електронного листа за адресою tender@ukrainecbi.com до 18:00 п'ятниці, 13 листопада 2015 р.

Кімонікс усвідомлює, що після вивчення цього ЗНП у Оферентів можуть виникнути додаткові запитання. Зацікавлені Оференти можуть надіслати свої питання на адресу: tender@ukrainecbi.com у відповідності до інструкцій, що містяться у пункті 1.6 ЗНП. За необхідності, Кімонікс надасть відповіді на всі релевантні питання, які будуть отримані, у додатку, який буде надіслано електронною поштою безпосередньо всім зацікавленим Оферентам, які подали пропозиції.

Цей ЗНП не накладає на Кімонікс зобов'язання щодо виконання субконтракту та оплати будь-яких витрат, які було понесено під час підготовки та подання пропозицій. Більш того, Кімонікс залишає за собою право відхилити будь-яку чи всі пропозиції, якщо такі дії будуть в інтересах Кімонікс.

З повагою,

Крістофер Скотт
Українська ініціатива з підвищення впевненості (UCBI)

Request for Proposals

Запит про надання пропозицій

RFP #UCBI-075

ЗНП № UCBI-075

For the provision of

На надання послуг

Social Cohesion and Reconciliation (SCORE)
Index — Population Survey

Індекс соціальної згуртованості та примирення
(SCORE) — Опитування населення

Contracting Entity:
Chemonics International
Ukraine Confidence Building Initiative (UCBI)

Підрядник:
Кімонікс Інтернешнл
Українська ініціатива з підвищення впевненості
(UCBI)

01025, Kyiv, 20 V. Zhytomyrska St., 9th floor

01025, м. Київ, вул. Велика Житомирська, 20,
9-й поверх

Funded by:
United States Agency for International
Development (USAID)

Фінансування:
Агентство США з міжнародного розвитку
(USAID)

Funded under:
Ukraine Confidence Building Initiative

Фінансування за проектом:
Українська ініціатива з підвищення впевненості

Prime Contract Number. **AID-OAA-I-14-00006**,
Task Order No. **AID-OAA-TO-14-000015**

Номер Контракту. **AID-OAA-I-14-00006**,
Номер Завдання: **AID-OAA-TO-14-000015**

******* ETHICAL AND BUSINESS
CONDUCT REQUIREMENTS *******

Chemonics is committed to integrity in procurement, and only selects suppliers based on objective business criteria such as price and technical merit. Chemonics expects suppliers to comply with our Standards of Business Conduct, available at <http://www.chemonics.com/OurStory/OurMissionAndValues/Pages/default.aspx>.

Chemonics does not tolerate fraud, collusion among offerors, falsified proposals/bids, bribery, or kickbacks. Any firm or individual violating these standards will be disqualified from this procurement, barred from future procurement opportunities, and may be reported to both USAID and the Office of the Inspector General.

Employees and agents of Chemonics are strictly prohibited from asking for or accepting any money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value or compensation from current or potential vendors or suppliers in exchange for or as a reward for business. Employees and agents engaging in this conduct are subject to termination and will be reported to USAID and the

*******ВИМОГИ ЩОДО ЕТИКИ ТА
КОРПОРАТИВНОЇ ПОВЕДІНКИ *******

Кімонікс керується принципами добросовісності при здійсненні закупівель, і обирає постачальників виключно на підставі об'єктивних ділових критеріїв, таких як ціна та технічні переваги. Кімонікс очікує від постачальників виконання наших стандартів корпоративної поведінки, з якими можна ознайомитися на: <http://www.chemonics.com/OurStory/OurMissionAndValues/Pages/default.aspx>.

Кімонікс не терпить шахрайства, змов між offerентами, фальсифікованих пропозицій/тендерних документів, хабарництва, чи «відкатів». Будь-яка фірма чи фізична особа, що порушує ці стандарти, буде дискваліфікована від участі у закупівлі, їй буде заборонено подальшу участь у можливих майбутніх закупівлях, і про неї буде повідомлено як до USAID, так і до Офісу Генерального Інспектора.

Працівникам та агентам Кімонікс суворо забороняється вимагати чи приймати гроші, оплату, комісійні, кредит, подарунки, винагороду, вартісні предмети чи компенсацію від наявних чи потенційних постачальників в обмін чи як винагороду за бізнес. Працівники чи агенти, які займаються такою практикою, підлягають звільненню, про

Office of the Inspector General. In addition, Chemonics will inform USAID and the Office of the Inspector General of any supplier offers of money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value or compensation to obtain business.

Offerors responding to this RFP must include the following as part of the proposal submission:

- Disclose any close, familial, or financial relationships with Chemonics or project staff. For example, if an offeror's cousin is employed by the project, the offeror must state this.
- Disclose any family or financial relationship with other offerors submitting proposals. For example, if the offeror's father owns a company that is submitting another proposal, the offeror must state this.
- Certify that the prices in the offer have been arrived at independently, without any consultation, communication, or agreement with any other offeror or competitor for the purpose of restricting competition.
- Certify that all information in the proposal and all supporting documentation are authentic and accurate.
- Certify understanding and agreement to Chemonics' prohibitions against fraud, bribery and kickbacks.

Please contact Christopher Scott, chief of party, (cscott@ukrainecbi.com), with any questions or concerns regarding the above information or to report any potential violations. Potential violations may also be reported directly to Chemonics at to BusinessConduct@chemonics.com or by phone/Skype at 888.955.6881.

них буде повідомлено USAID і Офіс Генерального Інспектора. Окрім того, Кімонікс повідомить USAID і Офіс Генерального Інспектора про будь-які пропозиції від будь-яких постачальників про гроші, оплату, комісійні, кредит, подарунок, вартісні предмети чи компенсацію за отримання бізнесу.

Оференти, що надаватимуть відповідь на цей ЗНП, повинні включити як частину подання пропозиції таке:

- Розкрити будь-які близькі, родинні чи фінансові стосунки з персоналом Кімонікс чи проекту. Наприклад, якщо двоюрідний брат/сестра оферента є працівником проекту, оферент повинен це зазначити.
- Розкрити будь-які родинні чи фінансові стосунки з іншими оферентами, які подають пропозиції. Наприклад, якщо батьку оферента належить компанія, яка подає іншу пропозицію, оферент повинен це зазначити.
- Підтвердити, що ціни у пропозиції визначені незалежно, без будь-яких консультацій, спілкування чи узгодження з будь-яким іншим оферентом чи конкурентом з метою обмеження конкуренції.
- Підтвердити, що вся інформація у пропозиції та вся документація, що додається, є достовірною та точною.
- Підтвердити розуміння і погодження із заборонаю Кімонікс шахрайства, хабарництва та «відкатів».

Зв'яжіться, будь-ласка, з Крістофером Скоттом, Керівником Проекту (cscott@ukrainecbi.com), з будь-яких питань з приводу інформації, що наводиться вище, чи для повідомлення про будь-які можливі порушення. Про можливі порушення можна також повідомляти безпосередньо до Кімонікс за адресою: BusinessConduct@chemonics.com чи телефоном/скайпом за номером: 888.955.6881.

RFP Table of Contents

Зміст ЗНП

List of Acronyms

Список скорочень

Section I Instructions to Offerors

Розділ I Вказівки Оферентам

- I.1 Introduction
- I.2 Offer Deadline
- I.3 Submission of Offers
- I.4 Requirements
- I.5 Source of Funding and Geographic Code
- I.6 Chronological List of Proposal Events

- I.7 Validity Period
- I.8 Evaluation and Basis for Award
- I.9 Negotiations
- I.10 Terms of Subcontract
- I.11 Privity

- I.1 Вступ
- I.2 Кінцевий термін подання пропозиції
- I.3 Подання пропозиції
- I.4 Вимоги
- I.5 Джерело фінансування та географічний код
- I.6 Хронологічний перелік пропонованих заходів
- I.7 Період чинності
- I.8 Оцінка та основа для надання гранту
- I.9 Перемовини
- I.10 Умови субконтракту
- I.11 Правовідносини

Section II Background, Scope of Work, Deliverables, and Deliverables Schedule

Розділ II Вихідні положення, технічне завдання, результати, та графік досягнення результатів

- II.1 Background
- II.2 Scope of Work/Deliverables
- II.3 Deliverables/Schedule

- II.1 Вихідні положення
- II.2 Технічне завдання/Результати
- II.3 Результати/Графік

Section III Firm Fixed Price Subcontract (Terms and Clauses)

Розділ III Субконтракт з чітко фіксованою ціною (положення та умови)

- Annex 1 Sample Proposal Cover Letter
- Annex 2 Guide to Creating Financial Proposal and Sample Budget
- Annex 3 Required Certifications
- Annex 4 SCORE Fieldwork Requirements

- Додаток 1 Зразок супровідного листа до пропозиції
- Додаток 2 Керівництво з розробки фінансової пропозиції та примірний бюджет
- Додаток 3 Необхідні посвідчення
- Додаток 4 SCORE - вимоги до роботи на місцях

List of Acronyms

Список скорочень

CFR	Code of Federal Regulations	КФП	Кодекс федеральних положень
CO	USAID Contracting Officer	КС	Службовець з контрактів USAID
COP	Chief of Party	КП	Керівник проекту
COR	USAID Contracting Officer's Representative	ПКС	Представник службовця з контрактів USAID
CR	USAID/OTI Country Representative	ПК	Представник USAID/OTI у країні
CV	Curriculum Vitae	CV	Біографічна довідка
DCR	USAID OTI Deputy Country Representative	ЗПК	USAID OTI заступник представника в країні
FAR	Federal Acquisition Regulations	ФПН	Федеральні положення про закупівлі
M&E	Monitoring and Evaluation	M&E	Моніторинг та оцінка
NICRA	Negotiated Indirect Cost Rate Agreement	NICRA	Договір про непрямі витрати, досягнутий в результаті переговорів
NGO	Nongovernmental organization	НУО	Неурядова організація
OTI	Office of Transition Initiatives	OTI	Офіс перехідних ініціатив
RFP	Request for Proposals	ЗНП	Запит на надання пропозицій
SCORE	Social Cohension and Reconciliation	SCORE	Соціальна згуртованість і примирення
SeeD	Centre for Sustainable Peace and Democratic Development	SeeD	Центр сталого миру та демократичного розвитку
UCBI	Ukraine Confidence Building Initiative	UCBI	Українська ініціатива підвищення впевненості
U.S.	United States	США	Сполучені Штати
USAID	U.S. Agency for International Development	USAID	Агентство США з міжнародного розвитку
USAID/Ukraine	USAID Mission in Ukraine	USAID/Україна	Місія USAID в Україні
USG	U.S. Government	Уряд США	Уряд США
VAT	Value Added Tax	ПДВ	Податок на додану вартість

Section I. Instructions to Offerors

I.1 Introduction

Chemonics, the Buyer, acting on behalf of the U.S. Agency for International Development (USAID) and the Ukraine Confidence Building Initiative (UCBI), under contract number USAID Contract No. AID-OAA-I-14-00006, Task Order No. AID-OAA-TO-14-000015 is soliciting offers from companies and organizations to submit proposals to participate with UCBI to pilot an adaptation of the SCORE Index (described in detail in the scope of work section II.2 below) in Ukraine.

The Ukraine Confidence Building Initiative (UCBI) is a USAID program implemented by Chemonics International in Ukraine. The goal of UCBI is to enable communities and government to mitigate the destabilizing effects of the conflict and enhance public engagement in and understanding of the GOU's response to the crisis and the broader political transition.

The Social Cohesion and Reconciliation (SCORE) index is a statistical instrument that can measure and monitor communities' capacity to live together and reconcile. Funded by USAID and designed in partnership by the United Nations Development Programme-Action for Cooperation and Trust (UNDP-ACT), and the Center for Sustainable Peace and Democratic Development (SeeD), an International Not For Profit Association (AISBL) registered in Belgium, its main objective is to support international organizations, local policy makers, societal stakeholders, and peace practitioners to develop, implement, and monitor efforts towards social cohesion (harmonic relations between multiple groups within a community) and reconciliation (the restoration of relations that have been damaged between communities). More specifically, the SCORE index will enable these stakeholders to better understand the social context of their work, and in particular, focus their interventions on groups, geographical areas, and social factors where their efforts can make a difference. The SCORE index includes customized scales which measure the following aspects of

Розділ I. Вказівки Оферентам

I.1 Вступ

Кімонікс, Покупець, що діє від імені Агентства США з міжнародного розвитку (USAID) та Українська ініціатива з підвищення впевненості (UCBI), згідно контракту з USAID номер AID-OAA-I-14-00006, номер Завдання AID-OAA-TO-14-000015 оголошує конкурс на подання пропозицій від компаній та організацій для участі із UCBI у реалізації пілотного проекту в рамках впровадження Індексу SCORE в Україні (детальний опис наведено нижче у Розділі II.2 "Технічне завдання").

Українська ініціатива з підвищення впевненості (UCBI) є програмою USAID, що реалізується Кімонікс Інтернешнл в Україні. Метою UCBI є підтримка громад та уряду у подоланні наслідків конфлікту та сприяння залученню громадськості та покращення розуміння зусиль Уряду України щодо подолання конфлікту та поглиблених політичних перетворень.

Індекс соціальної згуртованості та примирення (SCORE) - це статистичний інструмент, яким можна вимірювати та моніторити здатність громад жити разом і примирятися. Розробка Індексу фінансувалася програмою USAID і здійснювалася у партнерстві з Програмою Розвитку ООН Action for Cooperation and Trust (UNDP-ACT) і Центром сталого миру та демократичного розвитку (SeeD) - міжнародною неприбутковою організацією, зареєстрованою в Бельгії. Основним завданням Індексу є підтримка міжнародних організацій, місцевих осіб, які визначають політичний курс, зацікавлених сторін і миротворців при розробці, реалізації та моніторингу цілеспрямованих заходів з метою досягнення соціальної згуртованості (гармонійних відносин між численними групами у рамках громади) та примирення (відновлення зруйнованих відносин між громадами). Якщо бути точнішим, індекс SCORE дозволить цим зацікавленим сторонам краще зрозуміти соціальний контекст їхньої роботи та, зокрема, зосередити свої зусилля на тих групах,

social cohesion and reconciliation: exposure to conflict; prejudice; intergroup anxiety; perceived social threats;; stereotypes; dehumanization; forgiveness and revenge propensity; cultural distance; intergroup contact; social distance; civic life satisfaction; trust of insitutions; human security; social exclusion; national policy priorities; and support for various alternate visions for the future of the country.

географічних районах і соціальних факторах, де їхні зусилля можуть принести реальну користь. Індекс SCORE включає настроювані параметри (ваги), які вимірюють наступні аспекти соціальної згуртованості та примирення: незахищеність від конфлікту; упередженість; міжгрупова тривога; передбачувані соціальні загрози; стереотипи; дегуманізація; схильність до пробачення та помсти; культурні відмінності; міжгруповий контакт; соціальні відмінності; задоволеність громадським життям; довіра до інституцій; безпека людини; соціальна ізоляція; пріоритети національної політики; підтримка різноманітних альтернативних бачень майбутнього країни.

The SCORE index for the purposes of the Ukraine context will be developed from three main sources of information:

- A nation-wide survey of the general population;
- A targeted survey of Internally Displaced Persons that currently reside in different regions of Ukraine;
- An online survey of citizens that currently reside in separatist-controlled areas of Donetsk and Lugansk, as well as in Crimea.

Індекс SCORE для цілей українського контексту розроблятиметься на основі трьох основних джерел інформації:

- загальнонаціонального опитування населення;
- цільового опитування внутрішньо переміщених осіб, які на даний момент проживають зараз у різних регіонах України;
- онлайн-опитування громадян, які на даний момент проживають у контрольованих сепаратистами районах Донецької та Луганської областей, а також у Криму.

Data from the survey will be analyzed and will be reported on in accordance with terms specified in the scope of work section II.2 below.

Отримані в результаті опитування дані будуть проаналізовані та оприлюднені відповідно до правил наведених нижче у Розділі II.2 "Технічне завдання".

Chemonics will issue an award to one company or organization. The award will be in the form of a firm fixed price subcontract (hereinafter referred to as “the subcontract”. The successful Offeror shall be required to adhere to the statement of work and terms and conditions of the subcontract, which are incorporated in Section III herein.

Кімонікс надасть грант одній компанії або організації. Грант буде у формі субконтракту з чітко фіксованою ціною (надалі – «субконтракт»). Переможець повинен буде дотримуватися технічного завдання та положень і умов субконтракту, які є частиною Розділу III цього документу.

Offerors are invited to submit proposals in response to this RFP in accordance with **Section I Instructions to Offerors**, which will not be part of the subcontract. The instructions are intended to assist interested Offerors in the preparation of their offer. Any resulting subcontract will be guided by Sections II and III.

Оференти запрошуються подавати пропозиції у відповідь на цей ЗНП у відповідності до **Розділу I Вказівки Оферентам**, який не буде частиною субконтракту. Вказівки мають на меті допомогти заінтересованим оферентам підготувати пропозицію. Будь-який субконтракт, що виникне як результат, регламентуватиметься Розділами II та III.

This RFP does not obligate Chemonics to execute a subcontract nor does it commit Chemonics to pay any costs incurred in the preparation and submission of the proposals. Furthermore, Chemonics reserves the right to reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Chemonics.

Unless otherwise stated, the periods named in the RFP shall be consecutive calendar days.

I.2 Offer Deadline

Offerors shall submit their offers electronically only. Emailed offers must be sent by **18:00 hrs on Friday, November 13, 2015** to the following address: tender@ukrainecbi.com

Offerors are responsible for ensuring that their offers are received in accordance with the instructions stated herein. Late offers may be considered at the discretion of Chemonics. Chemonics cannot guarantee that late offers will be considered.

I.3 Submission of Offers

Proposals must be submitted electronically only.

A. Instructions for the Submission of Electronic Copies

Separate technical and cost proposals must be submitted **in English** by email no later than the time and date specified in I.2. The proposals must be submitted to the point of contact designated in I.2.

The Offeror must submit the proposal electronically compatible with MS Word, MS Excel, readable format, or Adobe Portable Document (PDF) format in a Microsoft Operating System environment. Offerors must not submit zipped files. Those pages requiring original manual

Цей ЗНП не накладає на Кімонікс зобов'язання щодо виконання суб-контракту та оплати будь-яких витрат, які було понесено під час підготовки та подання пропозицій. Більш того, Кімонікс залишає за собою право відхилити будь-яку чи всі пропозиції, якщо такі дії будуть в інтересах Кімонікс.

Окрім випадків, коли вказано інакше, періоди, що названі у ЗНП, означають послідовні календарні дні.

I.2 Кінцевий термін подання пропозицій

Оференти повинні надати свої пропозиції тільки електронним шляхом **до 18:00 п'ятниці, 13 листопада 2015 року** на наступну адресу: tender@ukrainecbi.com

Оференти несуть відповідальність за забезпечення отримання їхніх пропозицій у відповідності до інструкцій, які викладені в цьому документі. Пропозиції, що подані з запізненням, можуть, за рішенням Кімонікс, бути розглянуті. Кімонікс не гарантує, що пропозиції, які були подані з запізненням, будуть розглянуті.

I.3 Подання пропозицій

Пропозиції подаються виключно електронним шляхом.

A. Вказівки щодо подання електронних копій

Окрім технічні і цінові пропозиції подаються **англійською мовою** електронною поштою не пізніше дати та часу, що зазначені у пункті I.2. Пропозиції подаються за контактними даними, що визначені у I.2.

Оферент подає пропозицію електронним шляхом із не більше ніж 3-ма додатками на електронний лист, що сумісні із MS Word, MS Excel, у форматі, що читається, чи Adobe Portable Document Format (PDF) у Microsoft XP зовнішніх пристроях. Оференти не можуть подавати зиповані файли. Сторінки, які

signatures should be scanned and sent in PDF format as an email attachment.

вимагають оригінального підпису, відскановуються та надсилаються у форматі PDF.

The technical proposal and cost proposal must be kept separate from each other. Technical proposals must not make reference to pricing data in order that the technical evaluation may be made strictly on the basis of technical merit.

Технічна пропозиція та цінова пропозиція повинні бути відокремлені одна від одної. Технічні пропозиції не повинні містити посилань на дані щодо цін для забезпечення того, що технічна оцінка здійснюватиметься включно на основі технічних переваг.

I.4 Requirements

I.4 Вимоги

To be determined responsive, an offer must include all of documents and sections included in I.4.A and I.4.B.

Для того, щоб вважатися такою, що відповідає вимогам, пропозиція повинна включати всі документи та розділи, що включені до I.4.A та I.4.B.

A. General Requirements

A. Загальні вимоги

Chemonics anticipates issuing a subcontract to a Ukrainian or international company or organization company or organization, provided it is legally registered and recognized under the laws of Ukraine and is in compliance with all applicable civil, fiscal, and other applicable regulations. Such a company or organization could include a private firm, non-profit, civil society organization, or university.

Кімонікс очікує надати субконтракт українській компанії чи організації, за умови, що вона є юридично зареєстрованою та визнаною за законодавством України, та діє у відповідності до всіх застосовних цивільних, фіскальних та інших застосовних правових актів. Така компанія чи організація може бути приватною фірмою, неприбутковою організацією, організацією громадянського суспільства чи університетом.

Companies and organizations that submit proposals in response to this RFP must meet the following requirements:

Компанії та організації, що подають пропозиції у відповідь на цей ЗНП, повинні відповідати таким вимогам:

- (i) Companies or organizations, whether for-profit or non-profit, must be legally registered under the laws of Ukraine upon award of the subcontract.
- (ii) Companies or organizations must have a local presence in Ukraine at the time the subcontract is signed.
- (iii) Firms operated as commercial companies or other organizations or enterprises (including nonprofit organizations) in which foreign governments or their agents or agencies have a controlling interest are not eligible as suppliers of commodities and services.

- (i) Компанії чи організації, як комерційні, так і неприбуткові, повинні бути зареєстровані за законодавством України на час підписання субконтракту.
- (ii) Компанії чи організації повинні мати місцеве представництво в Україні на час підписання субконтракту.
- (iii) Фірми, що здійснюють діяльність на комерційній основі, чи інші організації чи підприємства (включаючи неприбуткові організації), в яких іноземні уряди чи їх агенти мають контрольний інтерес, не

задовольняють критеріям до
постачальників товарів та послуг.

Offerors may present their proposals as a member of a partnership with other companies or organizations. In such cases, the subcontract will be awarded to the lead company in the partnership. The leading company shall be responsible for making all partnership arrangements, including but not limited to division of labor, invoicing, etc., with the other company(ies). A legally registered partnership is not necessary for these purposes; however the different organizations must be committed to work together in the fulfillment of the subcontract terms.

Оференти можуть подавати свої пропозиції як члени партнерства з іншими компаніями чи організаціями. В таких випадках субконтракт укладається з основною компанією у партнерстві. Основна компанія укладає всі партнерські угоди, включаючи, проте не обмежуючись, про розподіл праці, виставлення рахунків, тощо, з іншими компаніями. Юридична реєстрація партнерства для цих цілей не вимагається; проте різні організації беруть зобов'язання співпрацювати для виконання умов субконтракту.

B. Required Proposal Documents

B. Документи, що додаються до пропозиції

1. Cover Letter

1. Супровідний лист

The offeror's cover letter shall include the following information:

Супровідний лист оферента повинен містити таку інформацію:

- i. Name of the company or organization
- ii. Type of company or organization
- iii. Address
- iv. Telephone
- v. Fax
- vi. E-mail
- vii. Full names of members of the Board of Directors and Legal Representative (as appropriate)
- viii. Taxpayer Identification Number
- ix. Official bank account information
- x. Other required documents that shall be included as attachments to the cover letter:
 - a) Copy of registration or incorporation in the public registry, or equivalent document from the government office where the offeror is registered.
 - b) Copy of company tax registration, or equivalent document.
 - c) Copy of trade license, or equivalent document.
 - d) Evidence of Responsibility Statement, whereby the offeror certifies that it has

- i. Назва компанії чи організації
- ii. Тип компанії чи організації
- iii. Адреса
- iv. Телефон
- v. Факс
- vi. Електронна пошта
- vii. Повні найменування членів Ради Директорів чи Юридичного представника (відповідно до обставина)
- viii. Ідентифікаційний номер платника податків
- ix. Офіційна інформація про банківський рахунок
- x. Інші документи, що вимагаються, які повинні бути включені як додатки до супровідного листа:
 - a) Копія свідоцтва про реєстрацію із публічного реєстру чи еквівалентний документ із урядового офісу за місцем реєстрації оферента.
 - b) Копія податкової реєстрації компанії чи еквівалентний документ.
 - c) Копія торгової ліцензії чи еквівалентний документ.
 - d) Документальне підтвердження заяви про відповідальність, якою референт

sufficient financial, technical, and managerial resources to complete the activity described in the scope of work, or the ability to obtain such resources. This statement is required by the Federal Acquisition Regulations in 9.104-1. A template is provided in Annex 3 “Required Certifications”.

e) Applicable documents listed in I.4.A.

A sample cover letter is provided in Annex 1 of this RFP.

2. Technical Proposal

The technical proposal shall comprise the following parts:

Part 1: Technical Approach, Methodology and Detailed Work Plan. This part shall be between 5 and 15 pages long, but may not exceed 15 pages. In addition to complying with the other requirements enumerated in scope of work section II.2, the offeror should propose how it will secure adequate participation in the various aspects of the study. This would include a discussion of any anticipated challenges in implementing the survey, given the sensitivity of the topic, and how the offeror proposes to overcome/address these.

Part 2: Management, Key Personnel, and Staffing Plan. This part shall be between 2 and 5 pages long, but may not exceed 5 pages. CVs for personnel may be included in an annex to the technical proposal and will not count against the page limit. Please describe how proposed staff will work collaboratively to achieve offeror’s proposed technical approach to the scope of work. Key personnel would, at a minimum, include:

- Project director
- Project manager

підтверджує наявність у нього остатніх фінансових, технічних та управлінських ресурсів для здійснення діяльності, що описана у технічному завданні, чи можливість отримати такі ресурси. Така заява вимагається Федеральними Положення щодо Закупівель у 9.104-1. Форма надається у Додатку 3 «Необхідні посвідчення».

e) В разі необхідності, документи, що перераховані у I.4.A.

Зразок супровідного листа наведено у Додатку 1 до цього ЗНП.

2. Технічна пропозиція

Технічна пропозиція складається з таких частин:

Частина 1: Технічний підхід, Методологія і Детальний робочий план. Ця частина має бути обсягом від 5 до 15 сторінок, проте не повинна перевищувати 15 сторінок. Окрім дотримання інших вимог, зазначених у Розділі II.2 "Технічне завдання", оферент повинен вказати, яким чином він пропонує забезпечити належну участь у різноманітних аспектах дослідження. Технічна пропозиція повинна містити обговорення будь-яких прогнозованих проблем у проведенні опитування, враховуючи делікатність теми, а також пропозиції оферента щодо подолання/вирішення цих проблем.

Частина 2: Управління, основний персонал та штатний розпис. Ця частина має бути обсягом від 2 до 5 сторінок, проте не повинна перевищувати 5 сторінок. CV посадових осіб можуть бути включені як додаток до технічної пропозиції, і не враховуватимуться при визначенні встановленого ліміту щодо обсягу. Будь-ласка, опишіть, як пропонований персонал співпрацюватиме для досягнення технічного підходу та технічного завдання, що пропонується оферентом. Основний персонал складатиметься, як мінімум, з наступних осіб:

- Директор Проекту
- Менеджер Проекту

Part 3: Corporate Capabilities, Experience, and Past Performance. This part shall be between 2 and 7 pages long, but may not exceed 7 pages.

Part 3 must include a description of the company and organization, with appropriate reference to any parent company and subsidiaries. Offerors must include details demonstrating their experience and technical ability in implementing the technical approach/methodology and the detailed work plan. Additionally, offerors must include **three** past performance references of similar work (under contracts or subcontracts) previously implemented as well as contact information for the companies for which such work was completed. Contact information must include at a minimum: name of point of contact who can speak to the offeror's performance, name and address of the company for which the work was performed, and email and phone number of the point of contact. **The offeror should have no political affiliation.** The offeror should also have demonstrated prior experience with conducting or commissioning surveys and prior experience working on donor-funded projects, preferably with experience on USAID and UNDP projects.

Chemonics reserves the right to check additional references not provided by an offeror.

The sections of the technical proposal stated above must respond to the detailed information set out in Section II of this RFP, which provides the background, states the scope of work, describes the deliverables, and provides a deliverables schedule.

3. Cost Proposal

The cost proposal is used to determine which proposals represent the best value and serves as a basis of negotiation before award of a subcontract.

Частина 3: Досвід та стаж роботи. Ця частина має бути обсягом від 2 до 7 сторінок, проте не повинна перевищувати 7 сторінок.

Частина 3 повинна містити опис компанії та організації, з відповідним посиланням на будь-яку материнську компанію та дочірні компанії. Оференти повинні включити деталі, що демонструють їх досвід та технічну спроможність реалізувати технічний підхід/методологію, та детальний план роботи. Крім того, оференти повинні включити **три** контакти для рекомендацій щодо досвіду подібної роботи в минулому (за контрактом чи субконтрактом), а також контактну інформацію компаній, для яких така робота була здійснена. Контактна інформація повинна, як мінімум, містити: найменування контактної особи, яка може розповісти про виконання оферентом роботи, найменування та адресу компанії, для якої здійснювалася робота, та електронну адресу і номер телефона контактної особи. **Оферент не повинен мати жодного відношення до політичних партій.** Оферент повинен також продемонструвати свій попередній досвід проведення або організації опитувань і попередній досвід роботи над проектами, що фінансуються донорами, бажано з досвідом роботи над проектами USAID та ПРООН.

Кімонікс зберігає за собою право перевірити додаткові рекомендації, які не вказані оферентом.

Розділи технічної пропозиції, які зазначені вище, повинні відповідати детальній інформації, яка зазначені у Розділі II цього ЗНП, в якій містяться вихідні положення, окреслюється технічне завдання, описуються результати та встановлюється графік досягнення результатів.

3. Цінова пропозиція

Цінова пропозиція використовується для визначення пропозиції, що надає найкращу вартість і слугує основою для перемовин перед укладенням субконтракту.

The price of the subcontract to be awarded will be an all-inclusive fixed price. No profit, fees, taxes, or additional costs can be added after award. Nevertheless, for the purpose of the proposal, offerors must provide a detailed budget showing major line items, e.g. salaries, allowances, travel costs, other direct costs, indirect rates, etc., as well as individual line items, e.g. salaries or rates for individuals, different types of allowances, rent, utilities, insurance, etc. Offers must show unit prices, quantities, and total price. All items, services, etc. must be clearly labeled and included in the total offered price. **All cost information must be expressed in UAH.** See Annex 2 for a sample cost structure.

Because UCBI is a USAID funded project and is implemented under a bilateral agreement between the Ukraine and the U.S. Government, offerors must not include VAT and customs duties in their cost proposal.

The cost proposal shall also include a budget narrative that explains the basis for the estimate of every cost element or line item. Supporting information must be provided in sufficient detail to allow for a complete analysis of each cost element or line item. Chemonics reserves the right to request additional cost information if the evaluation committee has concerns of the reasonableness, realism, or completeness of an offeror's proposed cost.

If it is an offeror's regular practice to budget indirect rates, e.g. overhead, fringe, G&A, administrative, or other rate, Offerors must explain the rates and the rates' base of application in the budget narrative. Chemonics reserves the right to request additional information to substantiate an Offeror's indirect rates.

Under no circumstances may cost information be included in the technical proposal. No cost information or any prices, whether for deliverables

Ціна субконтракту, який буде укладено, буде всеохоплюючою фіксованою ціною. Після укладення субконтракту неможливо додати дохід, комісійні оплати, податки, чи додаткові витрати. Проте для цілей пропозиції oferenti повинні надати деталізований бюджет, що демонструє основні графи, наприклад, заробітна платня чи ставки працівників, різні типи надбавок, оренду, комунальні платежі, страхування, тощо. Oferenti повинні вказати ціну одиниці, кількість, і загальну вартість. Всі товари, послуги, тощо, мають бути чітко промарковані та включені до загальної ціни пропозиції. **Вся інформація стосовно цін подається у гривнях.** Приблизну структуру ціни наведено у Додатку 2.

Оскільки UCBI є проектом USAID і втілюється згідно двосторонньої рамки угоди між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки, oferenti не включають до своєї цінової пропозиції ПДВ та митні збори.

Цінова пропозиція має включати пояснення до бюджету на основі кожного цінового елементу чи графи бюджету. Супровідна інформація надається достатньо деталізовано для того, щоб забезпечити повний аналіз кожного цінового елементу чи графи бюджету. Кімонікс залишає за собою право зробити запит про надання додаткової цінової інформації, якщо оціночний комітет матиме застереження щодо обґрунтованості, реалістичності чи повноти ціни, що пропонується oferentом.

Якщо звичайною практикою oferента є включати в бюджет непрямі витрати, а саме накладні та додаткові витрати, управлінські, адміністративні та інші тарифи, oferenti повинні пояснити тарифи та тарифну базу застосування у поясненнях до бюджету. Кімонікс залишає за собою право зробити запит про надання додаткової інформації для обґрунтування непрямих ставок oferента.

Цінова інформація за жодних обставин не може бути включена до технічної пропозиції. Цінова інформація чи будь-які ціни, як щодо

or line items, may be included in the technical proposal. Cost information must only be shown in the cost proposal.

результатів, так і щодо граф бюджету, не може бути включена до технічної пропозиції. Цінова інформація надається виключно у цінній пропозиції.

I.5 Source of Funding, Authorized Geographic Code, and Source and Origin

I.5 Джерело фінансування, дозволений географічний код, джерело та походження

Any subcontract resulting from this RFP will be financed by USAID funding and will be subject to U.S. Government and USAID regulations.

Будь-який субконтракт за цим ЗНП буде фінансуватися USAID і керуватиметься положеннями Уряду США та USAID.

All goods and services offered in response to this RFP or supplied under any resulting award must meet USAID Geographic Code 935 in accordance with the United States Code of Federal Regulations (CFR), 22 CFR §228, available at: <http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/CFR-2012-title22-vol1/pdf/CFR-2012-title22-vol1-part228.pdf>.

Всі товари та послуги, що пропонуються у відповідь на цей ЗНП, чи поставлятимуться за будь-яким субконтрактом, повинні відповідати географічному коду 935 USAID у відповідності до Кодексу Федеральних Положень Сполучених Штатів (КФП), 22 КФП §228, ознайомитися з яким можна за адресою: <http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/CFR-2012-title22-vol1/pdf/CFR-2012-title22-vol1-part228.pdf>.

The cooperating country for this RFP is Ukraine.

Країною, з якою здійснюється співпраця для цього ЗНП, є Україна.

Offerors may not offer or supply any products, commodities or related services that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries: Burma (Myanmar), Cuba, Iran, North Korea, (North) Sudan, Syria. Related services include incidental services pertaining to any/all aspects of this work to be performed under a resulting contract (including transportation, fuel, lodging, meals, and communications expenses).

Оференти не можуть пропонувати чи поставляти продукти, товари чи супутні послуги, які виробляються чи збираються у, чи відправляються, транспортуються транзитом через, чи будь-яким іншим чином заторкують будь-яку із країн, що перераховані нижче: Бірма (Мьянма), Куба, Іран, Північна Корея, (Північний) Судан, Сирія. Супутні послуги включають пов'язані послуги, що стосуються будь-яких/всіх аспектів цієї роботи, яку буде виконано за контрактом (включаючи перевезення, паливо, проживання, харчування та витрати на зв'язок).

I.6 Chronological List of Proposal Events

I.6 Хронологічний перелік пропонованих заходів

The following calendar summarizes important dates in the solicitation process. Offerors must strictly follow these deadlines.

У календарі, що наводиться нижче, зазначені важливі дати в конкурсному процесі. Оференти повинні чітко дотримуватися цих термінів.

RFP announcement October 28, 2015
Deadline for written questions November 02, 2015

Оголошення ЗНП 28 жовтня 2015 р.
Кінцевий термін для письмових запитань 02 листопада 2015 р.

Proposal due date	November 13, 2015	Кінцевий термін надсилання пропозицій 13 листопада 2015 р.
Interviews with ‘short-listed’ offerors 48 th week (starts November 23, 2015)		Інтерв'ю з оферентами, котрих відібрали у конкурсі 48 ^й тиждень (розпочинається 23 листопада 2015 р.)
Subcontract award (estimated) 49 th week (starts November 30, 2015)		Укладення субконтракту (приблизна дата) 49 ^й тиждень (розпочинається 30 листопада 2015 р.)

The dates above may be modified at the sole discretion of Chemonics. Any changes will be published and sent to all offerors in an amendment to this RFP.

Дати, що зазначені вище, можуть змінюватися виключно на розсуд Кімонікс. Будь-які зміни будуть опубліковані у додатку до цього ЗНП.

Written Questions and Clarifications. All questions or clarifications regarding this RFP must be in writing and submitted to tender@ukrainecbi.com no later than 18:00 hrs on the date referenced above. Questions and requests for clarification, and the responses thereto, will be circulated to all RFP recipients who have indicated an interest in this RFP.

Письмові питання та пояснення. Всі питання чи пояснення стосовно цього ЗНП повинні подаватися у письмовій формі та подаватися на адресу tender@ukrainecbi.com до 18:00 вищезазначеної дати. Питання чи запити про надання роз'яснень та відповіді на них будуть розповсюджені серед усіх отримувачів ЗНП, які зазначили про свій інтерес до цього ЗНП.

Only written answers from Chemonics will be considered official and carry weight in the RFP process and subsequent evaluation. Any answers received outside the official channel, whether received verbally or in writing, from employees or representatives of Chemonics International, the UCBI project, or any other party, will not be considered official responses regarding this RFP.

Тільки письмові відповіді від Кімонікс вважатимуться офіційними та матимуть вагу у процесі ЗНП та наступної оцінки. Будь-які питання, отримані поза межами офіційних каналів, отримані усно чи письмово, від працівників чи представників Кімонікс Інтернешнл, проекту UCBI чи будь-якої іншої сторони, не вважаються офіційними відповідями стосовно ЗНП.

Proposal Submission Date. All proposals must be received by 18:00 hrs on the date referenced above. Late offers will be considered at the discretion of Chemonics.

Дата подання пропозиції. Всі пропозиції повинні бути отримані до 18:00 вищезазначеної дати. Пропозиції, отримані з запізненням, будуть розглядатися за рішенням Кімонікс.

Interviews/Oral Presentations. Chemonics anticipates having what it deems to be competitive range or “short-listed” offerors participate in oral presentations with the technical evaluation committee. Interviews may consist of oral presentations of offerors’ proposed activities and approaches. Offerors should be prepared to give presentations to the technical evaluation committee at the UCBI office within 2 days of receiving notification.

Інтерв'ю/Усні презентації. Компанія "Кімонікс" залишає за собою право запросити окремих, конкурентноздатних на її думку, оферентів до участі в усних презентаціях перед технічним оціночним комітетом. Інтерв'ю можуть складатися із усних презентацій оферентами своєї пропонованої діяльності та підходів. Оференти повинні бути готові надати презентацію технічному оціночному комітету в офісі UCBI протягом 2 днів з дня отримання повідомлення.

Subcontract Award (estimated). Chemonics will select the proposal that offers the best value based upon the evaluation criteria stated in this RFP.

Укладення субконтракту (приблизна дата). Кімонікс обере пропозицію, яка надає найкращу ціну на основі критеріїв оцінки, які зазначені у ЗНП.

I.7 Validity Period

Offerors' proposals—including cost— must remain valid for 90 calendar days after the proposal deadline.

I.8 Evaluation and Basis for Award

An award will be made to the offeror whose proposal is determined to be responsive to this solicitation document, meets the eligibility criteria stated in this RFP, meets the technical, management/personnel, and corporate capability/past performance requirements, and is determined to represent the best value to Chemonics.

This RFP will use the tradeoff process to determine best value. That means that each proposal will be evaluated and scored against the evaluation criteria and evaluation sub-criteria, which are stated in the table below. Cost proposals are not assigned points, but for overall evaluation purposes of this RFP, technical evaluation factors other than cost, when combined, are considered significantly more important than cost factors. If technical scores are determined to be equal or nearly equal, cost will become the determining factor.

The technical proposals in response to this solicitation must be divided into sections corresponding to, and following the order of, the primary evaluation criteria set forth below. Each section of the technical proposal must be clearly identified, using the titles of the appropriate primary evaluation criteria.

I.7 Період чинності

Пропозиції oferentів, включаючи цінові, мають зберігати чинність протягом 90 після кінцевого строку подання пропозицій.

I.8 Оцінка та основа для укладання контракту

Контракт буде укладено з oferентом, чію пропозицію буде визначено такою, що відповідає вимогам документів цього конкурсу, критеріям відповідності, які зазначені у цьому ЗНП, відповідає технічним, управлінським вимогам та вимогам до персоналу, вимогам до корпоративної спроможності/минулих результатів, а також надає Кімонікс найкращу вартість.

Для цього ЗНП використовуватиметься процес узгодження для визначення найкращої вартості. Це означає, що кожену пропозицію буде оцінено та присвоєно бали на основі критеріїв та під-критеріїв оцінки, які зазначені у таблиці нижче. Ціновим пропозиціям бали не присвоюються, проте для цілей загальної оцінки за цим ЗНП, технічні фактори оцінки, окрім ціни, при складанні, вважаються значно важливішими, ніж цінові фактори. Якщо виставляються рівні чи майже рівні технічні оцінки, вирішальним фактором будуть цінові.

Технічні пропозиції у відповідь на цей запит повинні бути поділені на частини, що відповідають (у тому числі порядково) основним нижченаведеним критеріям оцінки. Кожен розділ технічної пропозиції повинен бути чітко ідентифікований з використанням назв відповідних основних критеріїв оцінки.

Evaluation Criteria/ Критерії оцінки	Evaluation Sub-criteria/ Підкритерії оцінки	Maximum Points/ Максимальні бали
Technical Approach, Methodology and Project Management Plan/ Технічний підхід, методологія та План управління проектом		

	<p>Technical know-how – Does the proposal clearly explain, understand and respond to the objectives of the project as stated in the Scope of Work and contain the following elements (of equal importance):</p> <ul style="list-style-type: none">• Demonstrated detailed knowledge of socio-political issues and their investigation, particularly in the context of Ukraine.• Demonstrated understanding of gender issues and the differential impact of program activities on men and women.• Demonstrated capacity/ability to conduct the activities outlined above.• Soundness and feasibility of technical approach.• Detailed description of the sampling methodology proposed to utilize and explain how the chosen methodology meets all the criteria set forth in this RFP. <p>Note: The capacity and proposed methodology to also conduct an online survey in separatist-controlled areas will not be evaluated for scoring and selection purposes. Instead, the successful offeror will be assessed on whether they can conduct this part of the study as well based on their proposal. If not, the online survey component may be awarded to another offeror based on the specific technical merits of each proposal. /</p> <p>План управління проектом Технічні "ноу-хау" – Чи у пропозиції чітко пояснено, продемонстровано розуміння та запропоновано вирішення завдань проекту, зазначених у Технічному Завданні, і чи пропозиція містить наступні (однаково важливі) елементи:</p> <ul style="list-style-type: none">• Продемонстроване глибока обізнаність у соціально-політичних питаннях і їх дослідженні, зокрема, в українському контексті.• Продемонстроване розуміння гендерних питань і відмінного впливу діяльності у рамках програми на чоловіків і жінок.	
--	---	--

	<ul style="list-style-type: none"> • Продемонстрована здатність/можливість провести вищезазначені заходи. • Раціональність і здійсненність технічного підходу. • Детальний опис запропованої до застосування методології вибірки та пояснення яким чином обрана методологія відповідає усім критеріям, викладеним у цьому ЗНП. <p>Примітка: Здатність і запропонована методологія проведення онлайн-опитування у контрольованих сепаратистами районах не будуть оцінюватися для цілей нарахування балів і відбору. Натомість успішний oferent буде оцінюватися на підставі того, чи може він провести цю частину дослідження, а також на основі його пропозиції. Якщо не може, то проведення онлайн-опитування може бути доручене іншому oferentu залежно від конкретних технічних деталей кожної пропозиції.</p>	
Total Points – Technical Approach Всього балів – Технічний підхід		45 points/балів (of equal importance)
Management, Key Personnel, and Staffing Plan/ Управління, основний персонал, штатний розпис		
	Key Personnel <ul style="list-style-type: none"> • Extent to which key personnel proposed have relevant qualifications and experience, including technical skills, management skills, and education levels. Key personnel would include: <ul style="list-style-type: none"> • Project director • Project manager / <p>Основний персонал</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ступінь відповідності запропонованого основного персоналу вимогам до кваліфікації та досвіду, у тому числі технічні здібності, управлінські навички та рівень освіти. Основний 	

	<p>персонал складатиметься з наступних осіб:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Директор Проекту • Менеджер Проекту 	
	<p>Key Skills</p> <ul style="list-style-type: none"> • Extent to which key personnel and other personnel proposed have the relevant skills to successfully conduct the research. Key skills would include: <ul style="list-style-type: none"> • Appropriateness and level of professional capabilities and academic credentials; • Demonstrated ability to manage staff, and plan effectively; • Experience in carrying out survey-based quantitative research; and • Strategic planning and collaboration with external actors. / <p>Основні навички</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ступінь відповідності запропонованого основного персоналу та іншого персоналу вимогам до навичок для успішного проведення дослідження. Основні навички включають: <ul style="list-style-type: none"> • Відповідність і рівень професійних здібностей і документів про освіту; • Продемонстрована здатність керувати персоналом і ефективно планувати діяльність; • Досвід проведення кількісних досліджень на основі опитування; та • Стратегічне планування та співпраця із зовнішніми суб'єктами. 	
Total Points – Management Всього балів - Управління		25 points/балів (of equal importance)
Corporate Capabilities, Experience, and Past Performance Корпоративна спроможність, досвід та стаж роботи		
	<p>Institutional Capacity:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Demonstrated capability to staff, organize, manage, and implement the full range of activities required to achieve the contract's goals and objectives. 	20 points/балів

	<ul style="list-style-type: none"> • Demonstrated ability to promptly and appropriately address management, programmatic, or financial problems that may occur during implementation • Demonstrated flexibility to adjust implementation to reflect changing environment. • Have a working level of English necessary for writing project updates and reports, and capacity to work and develop documents in the local languages. / <p>Інституційний потенціал:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Продемонстрована здатність забезпечувати персоналом, організовувати, керувати та здійснювати усі види діяльності, що є необхідними для досягнення цілей і завдань контракту. • Продемонстрована здатність своєчасно та належним чином вирішувати управлінські, програмні та фінансові проблеми, які можуть виникати у ході реалізації проекту. • Продемонстрована еластичність у пристосуванні ходу реалізації проекту до змінного середовища. • Володіння англійською мовою на робочому рівні, необхідному для написання звітів і зведень про проект, і здатність працювати та оформляти документи українською мовою. 	
	<p>Organizational Past Performance</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Offeror shall demonstrate strong past performance in implementing programs of similar complexity. • Demonstrated prior experience with conducting or commissioning surveys and evidence of prior experience in nation-wide random sampling and demonstrated prior experience in studying socio-political issues in Ukraine. • Prior experience working on donor-funded projects, with experience on USAID and UNDP projects being a plus. / <p>Організаційні минулі результати</p>	<p>10 points/балів</p>

	<ul style="list-style-type: none"> • Оферент повинен продемонструвати хороші минулі результати при реалізації програм подібного рівня складності. • Продемонстрований попередній досвід проведення або організації опитувань і докази попереднього досвіду відбору для цілей випадкової вибірки на загальнонаціональному рівні та продемонстрований попередній досвід дослідження соціально-політичних проблем в Україні. • Попередній досвід роботи над проектами, що фінансуються донорами, бажано з досвідом роботи над проектами USAID і ПРООН. 	
Total Points – Corporate Capabilities Всього балів – корпоративна спроможність		30 points/балів
Total Points Всього балів		100 points/балів

Evaluation points will not be awarded for cost. Cost will primarily be evaluated for realism and reasonableness. If technical scores are determined to be nearly equal, cost will become the determining factor.

Оціночні бали не нараховуватимуться за ціну. Ціна головним чином буде оцінюватися на предмет реалістичності та обґрунтованості. Якщо технічна оцінка буде приблизно рівною, ціна стане визначальним фактором.

This RFP utilizes the tradeoff process set forth in FAR 15.101-1. Chemonics will award a subcontract to the offeror whose proposal represents the best value to Chemonics and the UCBI project. Chemonics may award to a higher priced offeror if a determination is made that the higher technical evaluation of that offeror merits the additional cost/price.

Цей ЗНП застосовує процес узгодження, що встановлений у ФПЗ 15.101-1. Кімонікс укладе субконтракт з оферентом, пропозиція якого надасть найкращу вартість для Кемонікс та проекту UCBI. Кімонікс може надати субконтракт оферент з вищою ціною якщо буде прийняте рішення про те, що вища оцінка технічної пропозиції виправдовує додаткову ціну/вартість.

I.9 Negotiations

Best offer proposals are requested. It is anticipated that a subcontract will be awarded solely on the basis of the original offers received. However, Chemonics reserves the right to conduct discussions, negotiations and/or request clarifications prior to awarding a subcontract. Furthermore, Chemonics reserves the right to conduct a competitive range and to limit the

I.9 Перемовини

Оголошується вимога про отримання пропозицій із найкращою офертою. Очікується, що субконтракт буде укладено виключно на основі отриманих оригіналів пропозицій. Проте Кімонікс зберігає право провести обговорення, перемовини та/чи зробити запит про надання роз'яснень до укладення субконтракту. Більш того, Кімонікс зберігає

number of offerors in the competitive range to permit an efficient evaluation environment among the most highly-rated proposals. Highest-rated offerors, as determined by the technical evaluation committee, may be asked to submit their best prices or technical responses during a competitive range. At the sole discretion of Chemonics, offerors may be requested to conduct oral presentations. If deemed an opportunity, Chemonics reserves the right to make separate awards per component or to make no award at all.

право провести конкурсну вибірку і обмежити кількість oferentів у конкурсній вибірці, щоб уможливити ефективне оціночне середовище для найбільш високо оцінених пропозицій. Oferentів, які будуть оцінені найвище, за визначенням технічного оціночного комітету, може бути запрошено подати їх найкращі ціни чи технічні відповіді протягом конкурсної вибірки. Виключно на розсуд Кімонікс, oferentів може бути запрошено провести усні презентації. Якщо це вважатиметься таким, що найкращим чином відповідає інтересам, Кімонікс зберігає право укласти окремі субконтракти за компонентами чи зовсім не укладати субконтракт.

I.10 Terms of Subcontract

This is a request for proposals only and in no way obligates Chemonics to award a subcontract. In the event of subcontract negotiations, any resulting subcontract will be subject to and governed by the terms and clauses detailed in Section III. Chemonics will use the template shown in section III to finalize the subcontract. Terms and clauses are not subject to negotiation. By submitting a proposal, offerors certify that they understand and agree to all of the terms and clauses contained in section III.

I.10 Умови субконтракту

Цей документ – це виключно запит про надання пропозицій, і він жодним чином не зобов'язує Кімонікс до укладання субконтракту. У випадку перемовин за субконтрактом, будь-який субконтракт підлягатиме та керуватиметься умовами та положеннями, які деталізуються у Розділі III. Кімонікс застосовуватиме форму, яка наводиться і Розділі III для фіналізації субконтракту. Поданням пропозиції oferенти підтверджують, що вони розуміють та погоджуються з положеннями та умовами, що містяться у Розділі III.

I.11 Privity

By submitting a response to this request for proposals, offerors understand that USAID is NOT a party to this solicitation.

I.11 Правовідносини

Поданням відповіді на цей запит про надання пропозицій oferенти підтверджують розуміння того, що USAID НЕ є стороною цього конкурсу.

Section II Background, Scope of Work, Deliverables, and Deliverables Schedule

Розділ II Вихідні положення, технічне завдання, результати та графік досягнення результатів

II.1 Background

The Ukraine Confidence Building Initiative (UCBI) is a USAID program implemented by Chemonics International in Ukraine. The goal of UCBI is to enable communities and government to

II.1 Вихідні положення

Українська ініціатива з підвищення впевненості (UCBI) є програмою USAID, що реалізується Кімонікс Інтернешнл в Україні. Метою UCBI є підтримка громад та уряду у

mitigate the destabilizing effects of the conflict and enhance public engagement in and understanding of the GOU's response to the crisis and the broader political transition.

The Social Cohesion and Reconciliation (SCORE) index is a statistical instrument that can measure and monitor communities' capacity to live together and reconcile. Funded by USAID and designed in partnership by the United Nations Development Programme-Action for Cooperation and Trust (UNDP-ACT), and the Center for Sustainable Peace and Democratic Development (SeeD), an International Not For Profit Association (AISBL) registered in Belgium, its main objective is to support international organizations, local policy makers, societal stakeholders, and peace practitioners to develop, implement, and monitor efforts towards social cohesion (harmonic relations between multiple groups within a community) and reconciliation (the restoration of relations that have been damaged between communities). More specifically, the SCORE index will enable these stakeholders to better understand the social context of their work, and in particular, focus their interventions on groups, geographical areas, and social factors where their efforts can make a difference. The SCORE index includes customized scales which measure the following aspects of social cohesion and reconciliation: exposure to conflict; prejudice; intergroup anxiety; perceived social threats;; stereotypes; dehumanization; forgiveness and revenge propensity; cultural distance; intergroup contact; social distance; civic life satisfaction; trust of institutions; human security; social exclusion; national policy priorities; and support for various alternate visions for the future of the country.

The SCORE index for the purposes of the Ukraine context will be developed from three main sources of information:

подоланні дестабілізуючих наслідків конфлікту та сприяння залученню громадськості та покращення розуміння зусиль Уряду України щодо подолання конфлікту та поглиблених політичних перетворень.

Індекс соціальної згуртованості та примирення (SCORE) - це статистичний інструмент, яким можна вимірювати та моніторити здатність громад жити разом і примирятися. Розробка Індексу фінансувалася програмою USAID і здійснювалася у партнерстві з Програмою Розвитку ООН Action for Cooperation and Trust (UNDP-ACT) і Центром сталого миру та демократичного розвитку (SeeD) - міжнародною неприбутковою організацією, зареєстрованою в Бельгії. Основним завданням Індексу є підтримка міжнародних організацій, місцевих осіб, які визначають політичний курс, зацікавлених сторін і миротворців при розробці, реалізації та моніторингу цілеспрямованих заходів з метою досягнення соціальної згуртованості (гармонійних відносин між численними групами у рамках громади) та примирення (відновлення зруйнованих відносин між громадами). Якщо бути точнішим, індекс SCORE дозволить цим зацікавленим сторонам краще зрозуміти соціальний контекст їхньої роботи та, зокрема, зосередити свої зусилля на тих групах, географічних районах і соціальних факторах, де їхні зусилля можуть принести реальну користь. Індекс SCORE включає настроювані параметри (ваги), які вимірюють наступні аспекти соціальної згуртованості та примирення: незахищеність від конфлікту; упередженість; міжгрупова тривога; передбачувані соціальні загрози; стереотипи; дегуманізація; схильність до пробачення та помсти; культурні відмінності; міжгруповий контакт; соціальні відмінності; задоволеність громадським життям; довіра до інституцій; безпека людини; соціальна ізоляція; пріоритети національної політики; підтримка різноманітних альтернативних бачень майбутнього країни.

Індекс SCORE для цілей українського контексту розроблятиметься на основі трьох основних джерел інформації:

- A nation-wide survey of the general population;
- A targeted survey of Internally Displaced Persons that currently reside in different regions of Ukraine;
- An online survey of citizens that currently reside in separatist-controlled areas of Donetsk and Lugansk, as well as in Crimea.

- загальнонаціонального опитування населення;
- цільового опитування внутрішньо переміщених осіб, які на даний момент проживають зараз у різних регіонах України;
- онлайн-опитування громадян, які на даний момент проживають у контрольованих сепаратистами районах Донецької та Луганської областей, а також у Криму.

Data from the survey will be analyzed and will be reported on in accordance with terms specified in the scope of work section II.2 below.

Отримані в результаті опитування дані будуть проаналізовані та оприлюднені відповідно до правил наведених нижче у Розділі II.2 "Технічне завдання".

II.2 Scope of Work/Deliverables

The offeror's deliverables are presented according to major tasks as defined by the SCORE fieldwork requirements enumerated in ANNEX 4 and elaborated on below. **All reports must be provided in English.**

The primary goal of this activity is to pilot an adaptation of the SCORE Index in selected regions and/or Oblasts in Ukraine, through:

- a) Random stratified face-to-face sampling of the Long Term Resident population at their home.
- b) Purposive face-to-face sampling of Internally Displaced Persons, where the subcontractor will propose a methodology to ensure representative coverage of the specific population.
- c) Online sampling of citizens currently residing in separatist-controlled areas of Donetsk and Lugansk, as well as in Crimea, using an appropriate internet-based methodology to ensure the broadest possible coverage of the specific population while guarding against the risk of false responses, such as multiple completions of the survey by the same individual or completion of the survey by people who do not fulfil the sample selection criteria.

II.2 Технічне Завдання/Результати

Результати offerenta представляються відповідно до головних завдань, визначених вимогами SCORE до роботи на місцях, зазначених у ДОДАТКУ 4 і описаних нижче. **Усі звіти повинні бути написані англійською мовою.**

Основною метою цієї діяльності є реалізація пілотного проекту впровадження Індексу SCORE у вибраних регіонах та/або областях України за допомогою:

- a) Методу стратифікованої випадкової особистої вибірки постійних жителів, які проживають удома.
- б) Методу цільової особистої вибірки внутрішньо переміщених осіб, при якому субпідрядник запропонує методологію для забезпечення репрезентативного охоплення конкретної групи населення.
- в) Методу онлайн-вибірки громадян, які на даний момент проживають у контрольованих сепаратистами районах Донецької та Луганської областей, а також у Криму, з використанням відповідної інтернет-методології, що забезпечить якнайширше охоплення конкретної групи населення з одночасним виключенням ризику неправильних відповідей, таких як багаторазове проходження опитування однією особою або проходження опитування людьми, які не відповідають критеріям вибірки.

It should be noted that the offeror's proposal for the online survey will be evaluated separately from the rest of the proposal, and may be awarded to a different offeror than the award recipient of the main survey if the technical proposal for the online survey is deemed to be inadequate while other aspects of the proposal are deemed to be of acceptable standard.

SeeD will provide all of the SCORE methodological training and support to the subcontractor in order to: complete the development of the survey instruments; monitor the sub-contractor's work during the data collection phase while providing troubleshooting support; provide a template for data entry; and receive from the subcontractor the final data file in order to proceed with data analysis. It should be emphasized that the sub-contractor will not be required to conduct any kind of data analysis, beyond ensuring that all data files have been checked for mistaken entries and that any missing values have been properly labelled

While the copyright to the Social Cohesion and Reconciliation Index (SCORE) belongs to UNDP, the Centre for Sustainable Peace and Democratic Development (SeeD) holds a non-commercial, royalty-free license from UNDP to implement the SCORE in multiple national contexts, and has the intellectual ownership of the SCORE digital platform. With this in mind, the successful subcontractor will be required to sign a non-disclosure agreement which will stipulate that:

- The subcontractor will not conduct any unauthorized analysis using SCORE datasets or reveal SCORE findings to third parties.
- The sub-contractor will not reveal proprietary aspects of the SCORE methodology which are not already in the public domain to third parties, nor utilize such proprietary elements of the SCORE methodology in other survey projects.

1.1 Sampling Methodology:

Слід зазначити, що пропозиція offerenta щодо проведення онлайн-опитування буде оцінюватися окремо від решти пропозиції, а відповідний контракт може бути присуджений іншому offerенту, відмінному від offerента, якому буде доручено проведення основного опитування, якщо технічна пропозиція онлайн-опитування вважатиметься невідповідною, а інші аспекти пропозиції вважатимуться прийнятними.

SeeD забезпечить усі методологічні навчання SCORE та надасть субпідряднику підтримку для завершення розробки інструментів опитування; моніторингу роботи субпідрядника на етапі збору даних і надання підтримки у вирішенні проблем; надання шаблону для введення даних і отримання від субпідрядника файлу кінцевих даних для продовження аналізу даних. Слід підкреслити, що від субпідрядника не вимагатиметься проведення жодного аналізу даних, а лише забезпечення відсутності у всіх файлах даних помилкових записів і належного позначення відсутніх параметрів.

Авторське право на Індекс соціальної згуртованості та примирення (SCORE) належить ПРООН, а Центр сталого миру та демократичного розвитку (SeeD) володіє некомерційною безоплатною ліцензією, наданою ПРООН для впровадження SCORE у різних країнах, і правами інтелектуальної власності на цифрову платформу SCORE. З огляду на вищезазначене обраний субпідрядник повинен буде підписати угоду про нерозголошення, яка передбачатиме, що:

- Субпідрядник не проводитиме жодного недозволеного аналізу з використанням баз даних SCORE і не розкриватиме результати SCORE третім сторонам.
- Субпідрядник не розкриватиме третім сторонам патентовані аспекти методології SCORE, які ще не є загальновідомими, та не використовуватиме такі патентовані елементи методології SCORE в інших опитуваннях.

1.1 Методологія вибірки:

1.1.1 Offerors are requested to provide proposals on three alternative sampling scenarios, as specified in ANNEX 4.

1.1.2 All scenarios assume random stratified face-to-face sampling of the Long Term Resident population in specified Oblasts, while also assuming purposive sampling of IDPs in Kharkiv, Dnipropetrovsk, Zaporizhya, free Luhansk and free Donetsk, with comparable IDP control samples in Kyiv, Odessa and Lviv. For the purposive IDP sampling, recruitment and data collection may take place in locations where IDPs congregate, to the extent that such a method does not introduce selection bias.

1.1.3 The average duration of interviews will be 1 hour (plus or minus 15 minutes depending on respondent speed). The questionnaire will be provided in English to the offeror, for translation in Ukrainian and Russian, while independent back-translation to English should also be conducted to verify the accuracy of the translation. The long-term resident and IDP questionnaires will be 90% identical, with only 10% of the questions being unique to each questionnaire.

1.1.4 The offeror is expected to use a data collection methodology which will allow for rapid data entry, preferably digital, so that a complete data file can be submitted very soon after fieldwork has been completed. The offeror should additionally ensure that interviewers are compatible with participants in terms of language, ethnicity and culture, in order to avoid causing intergroup anxiety that might bias the results.

1.1.5 Prospective internet-based sampling of current residents in occupied Luhansk, Donetsk and Crimea should also take place, utilizing a

1.1.1 Оференти повинні представити пропозиції трьох альтернативних сценаріїв вибірки, як зазначено у ДОДАТКУ 4.

1.1.2 Усі сценарії передбачають використання методу стратифікованої випадкової особистої вибірки постійних жителів у вказаних областях, а також цільову вибірку ВПО у Харківській, Дніпропетровській, Запорізькій областях і не окупованих районах Луганської та Донецької областей з порівняльними контрольними вибірками ВПО у Київській, Одеській і Львівській областях. Для формування цільової вибірки ВПО рекрутинг респондентів і збір даних може відбуватися у місцях зібрання ВПО, якщо такий метод не викликає зміщення відбору.

1.1.3 Середня тривалість інтерв'ю становитиме 1 годину (плюс/мінус 15 хвилин залежно від швидкості респондента). Оферент отримає анкету англійською мовою для перекладу на українську та російську мови. Для перевірки вірності перекладу необхідно також забезпечити незалежний зворотний переклад на англійську мову. Анкети для постійних жителів і ВПО на 90% будуть ідентичними, і лише 10% запитань анкети будуть різними для респондентів двох типів.

1.1.4 Оферент повинен використовувати таку методологію збору даних, яка дозволить швидке введення даних, бажано цифрових, щоб увесь файл даних можна було надати дуже швидко після завершення робіт на місцях. Крім того, щоб уникнути міжгрупової тривоги, яка може спотворити результати опитування, оферент повинен забезпечити, щоб інтерв'юери були сумісні з респондентами з точки зору мови, етнічної приналежності та культури.

1.1.5 За підтримки членів сімей ВПО, які будуть опитуватися відповідно до пункту (2) вище, необхідно також сформувати

snowball methodology, through the assistance of IDP family members which will be interviewed as per point (2) above. Alternatively, offerors are invited to propose their own internet sampling methodology to achieve acceptable coverage of residents in the specific regions. The offeror will be responsible to translate and encode a modified version of the questionnaire (75% identical to the previous questionnaires) for online use, collect contact information of potential participants through their IDP relatives (should the offeror choose to utilize this method), send the link to the questionnaire via email, and ensure that, (a) only one questionnaire is filled in per IP address, (b) all the IP addresses are in occupied territories. No specific target size for the sample will be set for this component of the research design, as this will depend on the extent of positive responses of participating IDPs and of provided contacts in the occupied territories.

1.1.6 The offeror is expected to provide an integrated SPSS data file which will include the responses of all participants (long term residents, IDPs, internet-based sample). The data file should be carefully checked for errors and false values, while all respondent-originating missing values should be clearly identified. A template for the data file will be provided to the offeror in due course. No other data analysis services will be required.

1.1.7 The offeror is expected to maintain a database with the contact information of consenting participants, which will be cross-linked to the data file through an anonymized participant ID. The purpose of this database is to ensure access to the same participants in future waves of the research program, with the capability of matching responses of each participant across the different time waves.

проспективну інтернет-вибірку теперішніх жителів окупованих районів Донецької та Луганської областей і Криму, використовуючи метод "снігової кулі". Альтернативно, оференти можуть запропонувати свою власну методологію формування інтернет-вибірки для досягнення прийняттого рівня охоплення резидентів у конкретних регіонах. Оферент нестиме відповідальність за перенесення та кодування модифікованої версії анкети (на 75% ідентичної з попередніми анкетами) для використання її онлайн, збору контактної інформації потенційних учасників через їхніх родичів серед ВПО (якщо оферент вирішить використовувати цей метод), надсилання посилання на анкету через електронну пошту та забезпечення, щоб (a) з одної IP-адреси заповнялася лише одна анкета, (b) усі IP-адреси знаходилися на окупованій території. Для цього компонента проекту дослідження не буде задаватися конкретний розмір вибірки, оскільки він залежатиме від ступеня позитивних відповідей респондентів-ВПО та контактних осіб, які проживають на окупованих територіях.

1.1.6 Оферент повинен надати інтегрований файл даних у форматі SPSS, який містить відповіді усіх учасників (постійних жителів, ВПО, інтернет-вибірки). Файл даних необхідно ретельно перевірити на предмет помилок і помилкових значень, а усі відсутні через помилку респондента значення необхідно чітко ідентифікувати. Шаблон файлу даних буде надано оференту своєчасно. Жодні інші послуги з аналізу даних не будуть потрібні.

1.1.7 Оферент повинен вести базу даних з контактною інформацією учасників, які виразили згоду бути опитаними, що буде перехресно пов'язана з файлом даних через анонімний ідентифікатор учасника. Метою цієї бази даних є забезпечення доступу до цих учасників на майбутніх етапах програми дослідження, що дозволить

порівнювати відповіді кожного учасника на різних етапах.

1.2 Training Participation and Collaboration with SeeD:

1.2.1 Representatives of the successful offeror will be expected to participate in a three-day calibration workshop, at the beginning of the research process, wherein relevant research instruments that have been used in other countries will be modified to better match the Ukrainian socio-political context.

1.2.2 The offeror will participate in a two day training session required to successfully design and implement this study. Such training will be provided by SeeD and will involve an overall familiarization with the methodology and its implementation, as well as specific guidelines for those conducting the survey.

1.2.3 The offeror will provide all logistics and administrative support for in-person training provided by SeeD, including translation services from English to Russian or Ukrainian, if needed for the benefit of the offeror's staff.

1.2.4 SeeD will provide ongoing quality control for the study, by liaising on a regular basis with the offeror to request information about the progress of data collection and discuss any challenges that may occur. The offeror will work directly with SeeD in this capacity.

1.3 Reporting activities undertaken during this contract:

1.3.1 The offeror will prepare bi-weekly reports for Chemonics/UCBI on the activities it engages in under this subcontract. These reports will include a detailed presentation of

1.2 Участь у тренінгах і співпраця з SeeD:

1.2.1 На початку процесу дослідження представники оферента-переможця візьмуть участь у триденному калібрувальному семінарі, під час якого відповідні інструменти дослідження, що використовувалися в інших країнах, будуть модифіковані, щоб краще відповідати українському соціально-політичному контексту.

1.2.2 Оферент візьме участь у дводенному тренінгу, необхідному для успішного проектування та проведення цього дослідження. Цей тренінг проводитиметься SeeD і складатиметься із загального ознайомлення з методологією та її застосуванням, а також конкретних керівних вказівок для осіб, які проводитимуть опитування.

1.2.3 Оферент повинен забезпечити усю необхідну логістичну та адміністративну підтримку при проведенні SeeD персонального тренінгу, включно з послугами перекладу з англійської на російську або українську мови, якщо це буде корисним для персоналу оферента.

1.2.4 SeeD здійснюватиме постійний контроль якості дослідження, регулярно звертаючись до оферента за інформацією про хід збору даних і обговорюючи будь-які проблеми, які можуть виникнути. У цьому контексті оферент працюватиме безпосередньо з SeeD.

1.3 Звітність у рамках цього контракту:

1.3.1 Оферент представлятиме Кімонікс/UCBI щодвотижневі звіти про діяльність, яка здійснюється у рамках цього субконтракту. Ці звіти повинні включати

activities and risk management. **All reporting shall be in English, whether written or oral.**

детальну презентацію заходів і управління ризиками. **Усі звіти, письмові та усні, представляються англійською мовою.**

Place of Performance: Work will take place throughout Ukraine in accordance with the results of the sampling effort which identify the locations in which surveys will take place.

Місце проведення діяльності: Робота здійснюватиметься на території усієї України відповідно до результатів формування вибірок, що визначить місця, в яких проводитимуться опитування.

II.3 Deliverables/Schedule

II.3 Результати/Графік

The successful offeror shall submit the deliverables described above in accordance with the following deliverables schedule:

Оферент-переможець повинен представляти описані вище результати відповідно до наступного графіка досягнення результатів:

Deliverable Number/ Номер результату	Deliverable Name/ Назва результату	Due Date/ Дата подання
1	Participation in a three-day calibration workshop at the beginning of the research process / Участь у триденному калібрувальному семінарі на початку процесу дослідження	2 weeks after subcontract signing Через 2 тижні після підписання субконтракту.
2	Detailed description of the sampling methodology to be utilized / Детальний опис методології вибірки, яка буде використовуватися.	4 weeks after subcontract signing Через 4 тижні після підписання субконтракту.
3	Translation of original English language questionnaires for Long Term Residents, IDPs, and residents of separatist-controlled areas, into Ukrainian and Russian, with blind back-translation into English for validation / Переклад оригінальних анкет для постійних жителів, ВПО та жителів територій, що контролюються сепаратистами, з англійської на українську та російську мови, з так званім "сліпим" (незалежним) зворотним перекладом на англійську мову для цілей перевірки.	6 weeks after subcontract signing Через 6 тижнів після підписання субконтракту.
4	Encoding of approved final questionnaires for electronic use and pilot testing with at least 15 participants / Кодування затверджених остаточних версій анкет для електронного використання та пілотне випробування щонайменше на 15 учасниках.	7 weeks after subcontract signing Через 7 тижнів після підписання субконтракту.

5	<p>Organization of a two-day training where SeeD and the offeror's senior management will train field researchers on appropriate administration of the SCORE Index / Організація дводенного тренінгу, в рамках його SeeD і вище керівництво оферента навчатиме дослідників на місцях правильному адмініструванню Індексу SCORE.</p>	<p>8 weeks after subcontract signing Через 8 тижнів після підписання субконтракту.</p>
6	<p>Execution of Long Term Resident and IDP surveys in locations and according to scenarios outlined in ANNEX 4 / Проведення опитувань постійних жителів і ВПО на місцях відповідно до сценаріїв, описаних у ДОДАТКУ 4.</p>	<p>14 weeks after subcontract signing Через 14 тижнів після підписання субконтракту.</p>
7	<p>Prospective internet-based sampling of current residents in seperatist-controlled Luhansk, Donetsk and Crimea / Проспективна інтернет-вибірка теперішніх жителів контрольованих сепаратистами районів Донецької та Луганської областей і Криму.</p>	<p>14 weeks after subcontract signing Через 14 тижнів після підписання субконтракту.</p>
8	<p>Provision of an integrated SPSS data file which will include the responses of all participants (long term residents, IDPs, internet-based sample) / Надання інтегрованого файлу даних у форматі SPSS, який містить відповіді усіх учасників (постійних жителів, ВПО, інтернет-вибірки).</p>	<p>16 weeks after subcontract signing Через 16 тижнів після підписання субконтракту.</p>
9	<p>Provision of a database with the contact information of consenting participants, which will be linked to participant responses through a common case ID. / Надання бази даних з контактною інформацією учасників, які виразили згоду бути опитаними, що буде перехресно пов'язана з відповідями учасників через анонімний ідентифікатор учасника.</p>	<p>16 weeks after subcontract signing Через 16 тижнів після підписання субконтракту.</p>
10	<p>Submission of final methodological report detailing the sampling approach that was used for different components of the study, demographic characteristics of the sample, and the extent to which the sample was representative of the source population / Представлення підсумкового методологічного звіту з детальною інформацією про підхід до формування вибірки, який використовувався для різних компонентів дослідження, демографічні характеристики вибірки та рівень</p>	<p>16 weeks after subcontract signing Через 16 тижнів після підписання субконтракту.</p>

	репрезентативності вибірки по відношенню до населення.	
11	Submission of bi-weekly reports / Представлення щодвотижневих звітів.	Every two weeks throughout period of subcontract performance / Раз на два тижні протягом періоду виконання субконтракту.

*Deliverable numbers and names refer to those fully described in II.3 above.

*Номери та найменування результатів відповідають тим, що повністю описані у пункті II.3 вище.

**Section III Firm Fixed Price Subcontract
(Terms and Clauses)**

**Розділ III Субконтракт з чітко
фіксованою сумою (положення та умови)**

FIXED PRICE SUBCONTRACT

СУБКОНТРАКТ З ФІКСОВАНОЮ ЦІНОЮ

**UCBI-075
Between**

**UCBI-075
між**

CHEMONICS INTERNATIONAL INC.

(Chemonics) a legal entity incorporated under the laws of the United States of America and acting in Ukraine on the basis of Accreditation Certificate #78 of December 26, 2001 issued by the Ministry of Economy Development and Trade of Ukraine and having in Ukraine a status of the organization implementing the ‘Ukraine Confidence Building Initiative’ (UCBI) technical assistance project, funded by the U.S. Agency for International Development (USAID), Contract AID-OAA-I-14-00006, TO # AID-OAA-TO-14-00015, Registration card #3095-2, issued by the Ministry of Economy Development and Trade of Ukraine, implemented under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation dated May 7, 1992, having its legal and office address at: 01025, Kyiv, 20 V. Zhytomyrska St., 9th floor.

КІМОНІКС ІНТЕРНЕШНЛ ІНК.

Кімонікс Інтернешнл Інк.»), юридична особа, створена за законодавством Сполучених Штатів Америки, що діє в Україні на підставі Свідоцтва № 78 від 26.12.2001р., виданого Міністерством економічного розвитку і торгівлі України, про акредитацію виконавця проекту технічної допомоги «Українська Ініціатива з підвищення впевненості» («UCBI»), що фінансується Агентством США з міжнародного розвитку (USAID), Контракт AID-OAA-I-14-00006, ТЗ № AID-OAA-TO-14-00015, Реєстраційна картка № 3095-2, видана Міністерством економічного розвитку і торгівлі України, та виконується в рамках Угоди між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 7 травня 1992 року, юридична і фізична адреса: 01025, Київ, вул. Велика Житомирська, буд. 20, 9-й поверх.

And

та

TBD

TBD

Hereinafter referred to as the Subcontractor

надалі – «Субпідрядник»

For

для

Ukraine Confidence Building Initiative (UCBI)

USAID PRIME CONTRACT NO.
Contract AID-OAA-I-14-00006, TO # AID-OAA-
TO-14-00015

Effective Date: TBD

Total Fixed price: TBD

Contents

Section A. Background, Scope of Work, Deliverables and Deliverables Schedule

Section B. Reporting and Technical Direction

Section C. Period of Performance

Section D. Subcontract Fixed Price, Invoicing and Payment

Section E. Branding Policy

Section F. Authorized Geographic Code; Source and Nationality Requirement [AIDAR 752.225-70 (Feb 2012) as altered]

Section G. Intellectual Property Rights

Section H. Indemnity and Subcontractor Waiver of Benefits

Section I. Compliance with Applicable Laws and Standards

Section J. Protecting Chemonics' Interests when Subcontractor is Named on Suspected Terrorists or Blocked Individuals Lists, Ineligible to Receive USAID Funding, or Suspended, Debarred or Excluded from Receiving Federal Funds

Section K. Governing Law and Resolution of Disputes

Section L. Set-Off Clause

Section M. Assignment and Delegation

Section N. Organizational Conflicts of Interest

Section O. Anti-Kickback (Corruption)

Section P. Terrorist Financing Prohibition/ Executive Order 13224

Section Q. Restrictions On Certain Foreign Purchases (Far 52.225-13)

«Українська Ініціатива з підвищення впевненості» («UCBI»)

ОСНОВНА УГОДА USAID №
Контракт USAID № AID-OAA-I-14-00006, ТЗ №
AID-OAA-TO-14-00015

Дата набрання чинності: TBD

Загальні фіксована сума: TBD

Зміст

Розділ А. Вступ, технічне завдання, результати робіт і графік надання результатів робіт

Розділ В. Звітність і технічне управління

Розділ С. Термін виконання робіт

Розділ D. Фіксована ціна Субконтракту, виставлення рахунків і оплата

Розділ E. Політика щодо маркування

Розділ F. Дозволений географічний код; вимога щодо джерела надходження та національності [AIDAR 752.225-70 (лютий 2012 р.) зі змінами та доповненнями]

Розділ G. Права інтелектуальної власності

Розділ H. Відшкодування збитків та відмова Субпідрядника від одержання вигод

Розділ I. Дотримання відповідного законодавства та стандартів

Розділ J. Захист інтересів компанії «Кімонікс» у разі, якщо Субпідрядник внесений у списки підозрюваних у тероризмі або заборонених осіб, які не мають права отримувати фінансову допомогу від АМР США, або осіб, яким призупинено, відмовлено чи заборонено отримувати фінансування з федеральних фондів

Розділ K. Чинне законодавство та вирішення спорів

Розділ L. Положення про взаємозалік

Розділ M. Переуступка та делегування

Розділ N. Організаційні конфлікти інтересів

Розділ O. Антикорупційні заходи

Розділ P. Заборона фінансування терористичної діяльності/ Розпорядження 13224

Розділ Q. Обмеження на певні закордонні закупівлі (FAR 52.225-13)

Section R. Compliance With U.S. Export Laws

Section S. Non-Discrimination, Affirmative Action And Anti-Boycott Compliance

Section T. Compliance With U.S. Anti-Corruption Regulations

Section U. Subcontractor Performance Standards

Section V. Subcontractor Employee Whistleblower Rights

Section W. Clauses Incorporated by Reference

Section X. Miscellaneous

The Subcontractor agrees to furnish and deliver all items or perform all the services set forth or otherwise identified above and on any continuation sheets for the consideration stated herein.

The rights and obligations of the parties to this fixed price subcontract shall be subject to and governed by the provisions and specifications attached or incorporated by reference herein and executed by both parties.

For Ukraine Confidence Building Initiative Chemonics International Inc	For { Subcontractor's name }
By: _____	By: _____
{ name } { title of officer }	{ name } { title of officer }
Date Signed: {insert date }	Date Signed: {insert date }
Place Signed: {insert place }	Place Signed: {insert place }

Chemonics is an Equal Opportunity Employer and we do not discriminate on the basis of race, color, sex, national origin, religion, age, equal pay, disability and genetic information

Розділ R. Відповідність законодавству США в галузі експорту

Розділ S. Політика недискримінації, позитивної дискримінації та неучасті в бойкотах

Розділ T. Відповідність нормативній базі США з питань боротьби з корупцією

Розділ U. Стандарти діяльності Субпідрядника

Розділ V. Права інформаторів-працівників Субпідрядника

Розділ W. Положення, включені до Субконтракту шляхом посилання

Розділ X. Різне

Субпідрядник погоджується підготувати та подати всі матеріали або надати всі послуги, передбачені чи іншим чином визначені у цьому Субконтракті або у додатках до нього, в обмін на винагороду, зазначену в цьому Субконтракті.

Права та обов'язки сторін цього Субконтракту з фіксованою ціною визначаються та регулюються положеннями та специфікаціями, що додаються або включені до цього Субконтракту шляхом посилання та підписані обома сторонами.

Від імені Української ініціативи підвищення впевненості Кімонікс Інтернешнл Інк Підписано: _____	з	Від імені { Найменування Субпідрядника }
{ ім'я } { посада }		{ ім'я } { посада }
Дата підписання: { вкажіть дату }		Дата підписання: { вкажіть дату }
Місце підписання: { вкажіть місце }		Місце підписання: { вкажіть місце }

Компанія "Кімонікс" є Роботодавцем, що дотримується політики рівних можливостей і ми не дискримінуємо інших осіб за ознакою раси, кольору шкіри, статі, національного походження, віросповідання, віку, рівної оплати, інвалідності та генетичних даних.

Section A. Background, Scope of Work, Deliverables and Deliverables Schedule

Розділ А. Вихідні положення, технічне завдання, результати та графік досягнення результатів

A.1. Background

The Ukraine Confidence Building Initiative (UCBI) is a USAID program implemented by Chemonics International in Ukraine. The goal of UCBI is to enable communities and government to mitigate the destabilizing effects of the conflict and enhance public engagement in and understanding of the GOU's response to the crisis and the broader political transition.

A.1. Вихідні положення

Українська ініціатива з підвищення впевненості (UCBI) є програмою USAID, що реалізується Кімонікс Інтернешнл в Україні. Метою UCBI є підтримка громад та уряду у подоланні дестабілізуючих наслідків конфлікту та сприяння залученню громадськості та покращення розуміння зусиль Уряду України щодо подолання конфлікту та поглиблених політичних перетворень.

A.2. Scope of Work

Content will be developed based on the successful offeror's proposal and Section II of the RFP.

A.2. Технічне Завдання

Зміст буде розроблено на основі пропозиції переможця та Розділу II ЗНП.

A.3. Deliverables

The Subcontractor shall deliver to Chemonics the following deliverables, in accordance with the schedule set forth in Section A.4, below.

A.3. Результати

Субпідрядник надає Кімонікс такі результати, у відповідності до графіку, що встановлюється у Розділі А.4. нижче.

Content will be developed based on the successful offeror's proposal and Section II of the RFP.

Зміст буде розроблено на основі пропозиції переможця та Розділу II ЗНП.

A.4. Deliverables Schedule

Content will be developed based on the successful offeror's proposal and Section II of the RFP.

A.4. Графік досягнення результатів

Зміст буде розроблено на основі пропозиції переможця та Розділу II ЗНП.

The Subcontractor shall submit the deliverables described above in accordance with the following Deliverables Schedule:

Субпідрядник повинен подати кінцеві результати, описані вище, у відповідності з наступним результатів Графік роботи:

Deliverable No.*

Deliverable Name*
Due Date

Результат №* Назва Результату*

Термін

1
Section A.3]

[Deliverable Name from
[Date]

1 [НАЗВА РЕЗУЛЬТАТУ РОБІТ З РОЗДІЛУ
A.3] [ДАТА]

2
Section A.3]

[Deliverable Name from
[Date]

2 [НАЗВА РЕЗУЛЬТАТУ РОБІТ З РОЗДІЛУ
A.3] [ДАТА]

Chemonics reserves the unilateral right to terminate this fixed price subcontract at any time, paying for all deliverables completed at the time of termination and a pro-rata share of any deliverable in progress, in accordance with FAR Clause 52.249-1, Termination for Convenience of the Government (Fixed Price) (Short Form) (April 1984), which is incorporated by reference in Section V herein.

Chemonics may order changes in the scope of work above pursuant to the Federal Acquisition Regulation (FAR) Clause 52.243-1 (Alt.III), Changes—Fixed Price, which is incorporated by reference in **Error! Reference source not found.** herein.

Any change in the Subcontractor's scope of work and/or deliverable(s) requires prior written authorization of Chemonics through a modification to this subcontract.

Section B. Reporting and Technical Direction

The Subcontractor shall render the services and produce the deliverables stipulated in Section A., above, under the general technical direction of the C, or his/her designee. The chief of party, or his/her designee will be responsible for monitoring the Subcontractor's performance under this fixed price subcontract. The Subcontractor shall not communicate directly with USAID during the performance of this fixed price subcontract.

Section C. Period of Performance

The effective date of this fixed price subcontract is (fill in date when work must begin, not earlier than signature date) , and the completion date is (fill in date). The Subcontractor shall deliver the deliverables set forth in Section A., Background, Scope of Work, Deliverables and Deliverables Schedule to the (designate receiving person) in accordance with the schedule stipulated therein.

Кімонікс зберігає одностороннє право припинити дію Субконтракту з фіксованою ціною в будь-який час, з оплатою всіх результатів, що завершені на час припинення, та пропорційною оплатою частки результатів, що знаходяться в процесі досягнення, у відповідності до пункту 52.249-1 ФПЗ, Припинення в інтересах держави (фіксована ціна) (короткостроковий) (квітень 1984 року), який включено шляхом посилання до Розділу V цього документу.

Кімонікс може вимагати внесення змін до технічного завдання, що міститься вище, відповідно до пункту 52.243-1 Федеральних Положень про Закупівлі (ФПЗ) (Alt.III), Зміни – Фіксована ціна, який включено шляхом посилання до Розділу V цього документу.

Будь-які зміни до технічного завдання Субпідрядника та/чи результатів вимагають попереднього письмового дозволу від Кімонікс через внесення змін до цього субконтракту.

Розділ В. Звітність та технічне керівництво

Субпідрядник надає послуги та продукує результати, які передбачені у Розділі А вище, під загальним технічним керівництвом ПК, чи його/її представника. Керівник Проекту, чи особа, призначена ним/нею, відповідає за здійснення моніторингу виконання Субпідрядником цього субконтракту з фіксованою ціною. Субпідрядник не здійснює безпосередньої комунікації з USAID під час виконання субконтракту з фіксованою ціною.

Розділ С. Період виконання

Датою набрання чинності цим субконтрактом з фіксованою ціною є (вказіть дату початку робіт, не раніше дати підписання), та дату завершення робіт (вказіть дату). Субпідрядник забезпечує результати, що визначені у Розділі А, Вихідні положення, технічне завдання, результати та графік досягнення результатів (призначте особу отримувача) у відповідності до графіку, що встановлений в цьому документі.

In the event that the Subcontractor fails to make progress so as to endanger performance of this fixed price subcontract, or is unable to fulfill the terms of this fixed price subcontract by the completion date, the Subcontractor shall notify Chemonics forthwith and Chemonics shall have the right to summary termination of this fixed price subcontract upon written notice to the Subcontractor in accordance with the incorporated FAR Clause 52.249-8, Default (Fixed-Price Supply and Service).

У випадку невиконання Субпідрядником робіт, так що це ставить під загрозу виконання цього субконтракту з фіксованою ціною, чи у випадку, коли Субпідрядник неспроможний виконати умови цього субконтракту з фіксованою ціною до дати завершення робіт, Субпідрядник повідомляє про це Кімонікс, і Кімонікс має право дисциплінарного припинення дії цього субконтракту з фіксованою ціною шляхом письмового повідомлення Субпідрядника у відповідності до пункту 52.249-8 ФПЗ, Невиконання (Поставка чи надання послуг з фіксованою ціною).

Section D. Subcontract Fixed Price, Invoicing and Payment

Розділ D. Фіксована ціна субконтракту, виставлення рахунків та оплата

D.1. Subcontract Fixed Price

Д.1. Фіксована ціна субконтракту

As consideration for the delivery of all of the products and/or services stipulated in Section A., Chemonics will pay the Subcontractor a total of UAH____. This figure represents the total price of this subcontract and is fixed for the period of performance outlined in Section C., Period of Performance.

Як оплату за постачання всіх продуктів та/чи послуг, які передбачені у Розділі А., Кімонікс залатить Субпідрядника загальну суму в розмірі _____ гривень. Ця сума становить загальну ціну цього субконтракту і зафіксована на період виконання, що визначений у Розділі С., Період виконання.

*Deliverable numbers and names refer to those fully described in Section A.3, above.

*Номери та найменування результатів стосуються тих, що повністю описані у Розділі А.3. вище.

D.1.1 Taxes and VAT

The UCBI Project is exempt from cooperating country taxes, duties, and VAT. Therefore, UCBI shall pay for the cost of services exclusive of VAT.

Д.1.1. Податки та ПДВ

Проект УСВІ звільняється від податків, зборів та ПДВ країни-партнера. Відтак, УСВІ оплачуватиме вартість послуг без ПДВ.

Chemonics International Inc. is implementing international technical assistance programs and projects in Ukraine in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine about Humanitarian and Technical Economic Cooperation of May 7, 1992 (hereinafter referred to as "Agreement"). Chemonics has to purchase goods, works and services in order to carry out the above mentioned international technical assistance project. In accordance with the abovementioned Agreement and Procedure of engaging, using and monitoring international technical assistance

Компанія Кімонікс Інтернешнл Інк. є виконавцем програм та проектів міжнародної технічної допомоги в Україні відповідно до Угоди між Урядом України та Урядом США про гуманітарне та техніко-економічне співробітництво від 7 травня 1992 року (далі – «Угода») та закуповує товари, роботи і послуги для виконання згаданого проекту міжнародної технічної допомоги, відповідно до зазначеної вище Угоди та Порядку залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 15 лютого 2002

approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine Resolution no. 153 (153-2002-п) as of February 15, 2002, “On creating a unified system for engaging, using and monitoring international technical assistance”, the cost of such goods (works, services) is exempt from Value Added Tax (VAT).

Procurement of goods, works and services shall be made at the cost of the international technical assistance project and is relevant to the category (type) of goods, works and services mentioned in the procurement plan.

The Project shall provide the Subcontractor with a copy of the registration card of the Project for purchasing the goods, works and services, issued by the Ministry of Economic Development and Trade and certified by the Project stamp, and a copy of the Procurement plan or an extract from the Procurement plan certified by the Project stamp.

The Subcontractor shall submit a fiscal bill for goods (works, services) completed in accordance with the procedure set forth below and marked “Without VAT”. A fiscal bill shall include the grounds for VAT exemption (Project name, number and date of the relevant contract). The subcontractor shall submit the declaration to the state tax authority at its location taking into account the abovementioned operations and mentioning VAT exemption code #14010049 according to the Tax Exemptions Directory.

D.2. Invoicing

Upon chief of party’s acceptance of the contract deliverables described in Section A., Background, Scope of Work, Deliverables and Deliverables Schedule, the Subcontractor shall submit an original invoice to UCBI for payment. The invoice shall be sent to the attention of Christopher Scott and shall include the following information: a) subcontract number, b) deliverables delivered and accepted, c) total amount due in UAH, per Section D.1., above; and d) payment information corresponding to the authorized account listed in D.3, below.

р. N 153 (153-2002-п) «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги»; вартість таких товарів (робіт, послуг) звільняється від податку на додану вартість (ПДВ).

Закупівля товарів, робіт та послуг здійснюється коштом проекту міжнародної технічної допомоги та відповідає категорії (типу) товарів, робіт та послуг, зазначених у плані закупівель.

Проект надає Субпідряднику копію реєстраційної картки Проекту, в рамках якої здійснюється закупівля товарів, робіт і послуг, виданої Міністерством економічного розвитку і торгівлі України (МЕРТУ) та засвідчену печаткою Проекту, а також копію плану закупівлі або витяг з плану закупівлі, завірені печаткою Проекту.

Субпідрядник складає в установленому нижче порядку податкову накладну щодо надання товарів (робіт, послуг) з поміткою «Без ПДВ». У податковій накладній зазначається підстава для звільнення від ПДВ (назва Проекту, номер і дата відповідного контракту). Субпідрядник подає до державного податкового органу за своїм місцезнаходженням декларацію з урахуванням зазначених вище операцій та вказує код пільги по податку на додану вартість № 14010049 відповідно до Довідника податкових пільг.

Д. 2. Виставлення рахунків

Після прийняття Керівником Проекту результатів за контрактом, що описані у Розділі А, Вихідні положення, технічне завдання, результати та графік досягнення результатів, Субпідрядник подає оригінал рахунку для оплати. Рахунок надсилається до уваги Крістофера Скотта і містить таку інформацію: а) номер субконтракту, б) досягнуті та прийняті результати; в) загальну суму у гривнях, у відповідності до Розділу Д.1. вище; та г) інформацію щодо оплати у відповідності до дозволеного рахунку, що міститься у Д.3 нижче.

D.3 Payment Account Information

Chemonics shall remit payment corresponding to approved, complete invoices submitted in accordance with the terms herein payable to the Subcontractor via check sent to the Subcontractor's official address or to the following authorized account:

Account name: (INSERT Account name provided by the Subcontractor)

Bank name: (INSERT Subcontractor's bank name)

Bank address or branch location: (INSERT Subcontractor's bank address or branch location)

Account number: (INSERT Subcontractor's bank account SWIFT and IBAN reference as applicable)

D.4. Payment

Chemonics will pay the Subcontractor's invoice within thirty (30) business days after both a) Chemonics' approval of the Subcontractor's deliverables, and b) Chemonics' receipt of the Subcontractor's invoice. Payment will be made in UAH, paid to the account specified in Section D.3.

Section E. Branding Policy

Marking of subcontract deliverables shall comply with the USAID "Graphic Standard Manual" available at www.usaid.gov/branding, or any successor branding policy.

Section F. Authorized Geographic Code; Source and Nationality Requirement [AIDAR 752.225-70 (Feb 2012) as altered]

(a) The authorized geographic code for procurement of goods and services under this subcontract is 935.

(b) Except as may be specifically approved by Chemonics, the Subcontractor must procure all commodities (e.g., equipment, materials, vehicles,

Д.3. Інформація про рахунок для оплати

Кімонікс здійснює оплату згідно затверджених повних рахунків, що подані у відповідності до умов цього документу, що підлягає сплаті Субпідряднику шляхом надсилання чеку на офіційну адресу Субпідрядника чи на такий дозволений рахунок:

Найменування рахунку: (ВКАЖІТЬ найменування рахунку, яке надане Субпідрядником)

Найменування банку: (ВКАЖІТЬ найменування банку Субпідрядника)

Адреса розташування банку чи відділення: (ВКАЖІТЬ адресу розташування банку чи відділення Субпідрядника)

Номер рахунку: (ВКАЖІТЬ SWIFT чи IBAN банківського рахунку Субпідрядника)

Д.4. Оплата

Кімонікс сплачує за рахунком Субпідрядника протягом тридцяти (30) банківських днів після настання обох умов: а) затвердженням Кімонікс результатів Субпідрядника, та б) отримання Кімонікс рахунку від Субпідрядника. Оплата здійснюється у гривнях шляхом оплати на рахунок, що вказаний у Розділі Д.3.

Розділ Е. Політика брендингу

Маркування результатів субконтракту має відповідати вимогам «Посібника з графічних стандартів» USAID, що розміщений за адресою www.usaid.gov/branding, чи подітики брендингу будь-якого правонаступника.

Розділ Ф. Дозволений географічний код, вимоги щодо джерела і національності [AIDAR 752.225-70 (лютий 2012) зі змінами та доповненнями]

(a) Дозволим географічним кодом для закупівлі товарів та послуг за цим субконтрактом є 935.

(b) Окрім випадків особливого затвердження Кімонікс, Субпідрядник повинен здійснити закупівлю всіх товарів (напр., обладнання,

supplies) and services (including commodity transportation services) in accordance with the requirements at 22 CFR Part 228 —Rules on Procurement of Commodities and Services Financed by USAID Federal Program Funds. Guidance on eligibility of specific goods or services may be obtained from Chemonics.

(c) Ineligible goods and services. The Subcontractor shall not procure any of the following goods or services under this subcontract:

- (1) Military equipment
- (2) Surveillance equipment
- (3) Commodities and services for support of police and other law enforcement activities
- (4) Abortion equipment and services
- (5) Luxury goods and gambling equipment, or
- (6) Weather modification equipment.

(d) Restricted goods. The Subcontractor shall not procure any of the following goods or services without the prior written approval of USAID obtained through Chemonics:

- (1) Agricultural commodities,
- (2) Motor vehicles,
- (3) Pharmaceuticals and contraceptive items
- (4) Pesticides,
- (5) Fertilizer,
- (6) Used equipment, or
- (7) U.S. government-owned excess property.

If Chemonics determines that the Subcontractor has procured any of these specific restricted this subcontract without the prior written authorization of USAID through Chemonics and has received payment for such purposes, Chemonics may require the Subcontractor to refund the entire amount of the purchase.

Section G. Intellectual Property Rights

транспортних засобів, приладдя) та послуг (включаючи послуги із транспортування товарів) у відповідності до вимог пункту 22 частини 228 ФКЗ – Правила закупівель товарів і послуг за фінансування з фондів федеральної програми USAID. Керівництво щодо відповідності окремих товарів чи послуг вимогам, можна отримати у Кімонікс.

(c) Товари та послуги, що не відповідають вимогам. Субпідрядник не може здійснювати закупівлю за цим субконтрактом будь-яких товарів чи послуг, що перераховані нижче:

- 1) Військове обладнання;
- 2) Обладнання для спостереження;
- 3) Товари та послуги на підтримку поліції чи іншої правоохоронної діяльності;
- 4) Обладнання та послуги для абортів;
- 5) Люксові товари та обладнання для азартних ігор, чи
- 6) Обладнання для впливу на погоду.

(d) Товари обмеженого вжитку. Субпідрядник не може здійснювати закупівлю будь-яких товарів чи послуг, що перераховані нижче, до попереднього отримання письмового затвердження USAID, що отримується через Кімонікс:

- 1) Сільськогосподарська продукція;
- 2) Моторні транспортні засоби;
- 3) Фармацевтичні товари чи предмети контрацепції
- 4) Пестициди;
- 5) Добрива;
- 6) Вживане обладнання, чи
- 7) Надлишкове майно, що є власністю Уряду США.

В разі, якщо Кімонікс встановить, що Субпідрядник здійснив закупівлю будь-яких із цих окремих обмежених товарів за цим субконтрактом без попереднього письмового погодження USAID, отриманого через Кімонікс, і отримав оплату для таких цілей, Кімонікс може вимагати від Субпідрядника відшкодування повної суми такої закупівлі.

Розділ G. Права інтелектуальної власності

The ownership of all copyright and other intellectual property rights in respect of any data compilations, research, spreadsheets, graphs, reports, diagrams, designs, work products, software, or any other documents, developed in connection with this fixed price subcontract will exclusively vest in or remain with Chemonics, which shall have all proprietary rights therein, notwithstanding that the Subcontractor or its employees may be the author of the intellectual property. All documents relating to the intellectual property or otherwise connected with this fixed price subcontract, the services, or duties must be returned or delivered to Chemonics at the time of the expiration or termination of the subcontract. The Subcontractor agrees not to publish or make use of any of the intellectual property, or documents relating thereto, without the prior written approval of Chemonics and proper attribution.

Право власності на всі авторські права та інші права інтелектуальної власності щодо будь-яких компіляцій даних, досліджень, таблиць, графіки, звітів, діаграм, дизайнів, продуктів, програмного забезпечення чи будь-яких інших документів, що розроблені у зв'язку із цим субконтрактом з фіксованою ціною, належать виключно Кімонікс, що має всі права власності на них, незалежно від того, що автором інтелектуальної власності може бути Субпідрядник чи його працівники. Всі документи стосовно інтелектуальної власності чи такі, що іншим чином стосуються цього субконтракту з фіксованою ціною, послуги чи мита підлягають поверненню чи доставці Кімонікс на час закінчення чи припинення дії субконтракту. Субпідрядник погоджується не публікувати та не використовувати будь-яку із інтелектуальної власності чи документів, що її стосуються, без попереднього письмового затвердження Кімонікс та належного вказання прав власності.

Section H. Indemnity and Subcontractor Waiver of Benefits

(a) The Subcontractor waives any additional benefits and agrees to indemnify and save harmless Client and Chemonics, their officers, directors, agents, and employees from and against any and all claims and liability, loss, expenses, suits, damages, judgments, demands, and costs (including reasonable legal and professional fees and expenses) arising out of:

- (1) the acts or omissions of Subcontractor, its employees, officers, directors, agents or its subcontractors;
- (2) injury or death to persons, including officers, directors, employees, agents and subcontractors of Subcontractor, or loss of or damage to property, or fines and penalties which may result, in whole or in part, by reason of the buying, selling, distribution, or use of any of the goods or services purchased or provided under this Subcontract except to the extent that such damage is due to the negligence of

Розділ Н. Відшкодування та відмова Субпідрядника від доходу

(a) Субпідрядник відмовляється від будь-яких додаткових доходів та погоджується відшкодувати та забезпечити Клієнта і Кімонікс, їх посадовців, директорів, агентів та працівників від будь-яких та всіх позовних заяв та відповідальності, втрат, витрат, позовів, збитків, судових рішень, вимог та сплат (включаючи розумні юридичні та професійні платежі та витрати), що виникають як результат:

- 1) дій чи бездіяльності Субпідрядника, його працівників, посадовців, директорів, агентів чи його субпідрядників;
- 2) шкоду здоров'ю чи смерті осіб, включаючи працівників, посадовців, директорів, агентів чи субпідрядників Субпідрядника, чи втрати чи пошкодження майна, чи штрафів, які можуть виникнути, в цілому чи частково, в результаті купівлі, продажу, розповсюдження чи використання будь-яких товарів чи послуг, що купуються чи надаються за цим субконтрактом, за

Chemonics;

(3) the infringement or violation of any patent, copyright, trademark, service mark, trade secret, or other proprietary interest of any third party resulting from Chemonics' use, distribution, sale, sublicensing, or possession of the goods (including software and all forms of written materials) or services purchased or provided, as authorized hereunder, or from the use or possession of said goods or services by Client, as authorized hereunder; or false claims submitted by Subcontractor or its subcontractors under this Subcontract or as a result of a Subcontractor misrepresentation of fact or fraud by Subcontractor.

(b) Subcontractor shall defend and settle at its sole expense all suits or proceedings arising out of the foregoing, provided that Subcontractor has notice or is given prompt written notice of such claim or suit and, further, that Subcontractor shall be given necessary information, reasonable assistance and the authority to defend such claim or suit. Subcontractor shall not settle, compromise or discharge any pending or threatened suit, claim or litigation, arising out of, based upon, or in any way related to the subject matter of this subcontract and to which Chemonics is or may reasonably be expected to be a party, unless and until Subcontractor has obtained a written agreement, approved by Chemonics (which shall not be unreasonably withheld) and executed by each party to such proposed settlement, compromise or discharge, releasing Chemonics from any and all liability.

винятком випадків, коли така шкода є наслідком необачності Кімонікс;
3) порушення чи недотримання будь-яких патентів, авторських прав, торгових марок, знаків обслуговування, торгової таємниці чи інших інтересів власника будь-якої третьої сторони, що є результатом використання, розповсюдження, продажу, субліцензування чи володіння товарами (включаючи програмне забезпечення та всі форми письмових матеріалів) чи послуг, які закуплені чи надані, як дозволено цим документом, чи використання чи володіння вказаними товарами чи послугами як дозволено цим документом, чи фальсифіковані вимоги, що подаються Субпідрядником чи його субпідрядниками за цим субконтрактом чи як результат неправдивого представлення Субпідрядником фактів чи шахрайства Субпідрядника.

(b) Субпідрядник захищає та за власний рахунок вирішує всі питання, пов'язані із позовами чи процесами, що виникають як результат тоого, що вказане вище, за умови, що Субпідрядника повідомлено чи йому швидко надається письмове повідомлення про існування такої вимоги чи позова і, надалі Субпідряднику надається вся необхідна інформація, розумна підтримка та повноваження щодо захисту проти такої вимоги чи позову. Субпідрядник не може вирішити справу, укласти компроміс чи виконати будь-яку існуючу чи можливу вимогу, позов чи судову справу, яка виникає як результат, чи на основі, чи будь-яким іншим чином у зв'язку з предметом цього субконтракту, і стороною якої є, чи, за розумними оцінками, може очікуватися, що буде, Кімонікс, окрім випадків, коли, і до тих пір, поки Субпідрядник отримає письмове погодження від Кімонікс (надання якого не повинне затримуватися у необґрунтований спосіб), і підписане кожною стороною такого пропонуваного врегулювання, компромісу чи виконання, звільняючи Кімонікс від будь-якої та всієї відповідальності.

(c) If any of the goods or services provided by Subcontractor hereunder, including without limitation software and all forms of written materials, become the subject of a claim of infringement or violation of a third party's intellectual property, privacy and/or proprietary rights, Subcontractor shall, at its own expense, use its best efforts--

(1) to procure for Chemonics the right to continue use and, if authorized under this Subcontract, distribution of the infringing goods or services or,

(2) to modify the goods or services to make them non-infringing, or to replace them with equivalent, non-infringing counterparts.

If none of the above mentioned can be successfully implemented, then Subcontractor shall refund to Chemonics all monies paid Subcontractor for the infringing goods and services.

Section I. Compliance with Applicable Laws and Standards

The Subcontractor shall perform all work in accordance with all applicable laws, ordinances, codes, regulations, and other authoritative rules of the United States and of Ukraine and its political subdivisions and with the standards of relevant licensing boards and professional associations. The Subcontractor shall also comply with the applicable USAID regulations governing this fixed price subcontract, which are incorporated by reference into this subcontract, and appear in Section V, Clauses Incorporated by Reference.

Section J. Protecting Chemonics' Interests when Subcontractor is Named on Suspected Terrorists or Blocked Individuals Lists, Ineligible to Receive USAID Funding, or Suspended, Debarred

(c) Якщо будь-які товари чи послуги, які надаються Супідрядником на цим документом, включаючи без обмежень програмне забезпечення і всі форми письмових матеріалів, стають предметом вимоги про порушення чи недотримання прав інтелектуальної власності чи інших прав власності третьої сторони, Субпідрядник, за власний кошт, застосовує всіх зусиль –

1) для купівлі для Кімонікс права продовжити використання і, у випадку, якщо дозволено цим субконтрактом, розповсюдження товарів чи послуг, що є об'єктом порушення, чи

2) Для заміни товарів чи послуг таким чином, щоб вони перестали бути об'єктом порушення, чи замінити їх еквівалентом, що не є об'єктом порушення.

Якщо жодний із способів, що перераховані вище, не може бути успішно реалізований, Субпідрядник відшкодовує Кімонікс всі кошти, сплачені Супідряднику за товари та послуги, що є об'єктом порушення.

Розділ I. Відповідність законодавству та стандартам, що застосовуються

Субпідрядник виконує всі роботи у відповідності до всіх законів, розпоряджень, кодексів, положень, та інших адміністративних правил, Сполучених Штатів та України та їх адміністративно-територіальних утворень, а також стандартів відповідних ліцензійних рад та професійних асоціацій, що застосовуються. Субпідрядник повинен також відповідати вимогам положень USAID, які регулюють субконтракти з фіксованою ціною, що застосовуються, які включені до цього субконтракту шляхом посилання, і містяться у Розділі V, пункти, що включені шляхом посилання.

Розділ J. Захист інтересів Кімонікс у випадках, коли Субпідрядника вказано у переліку осіб, підозрюваних у тероризмі, чи заблокованих осіб, що не можуть отримувати

or Excluded from Receiving Federal Funds

In addition to any other rights provided under this fixed price subcontract, it is further understood and agreed that Chemonics shall be at liberty to terminate this subcontract immediately at any time following any of the following conditions:

- (a) The Subcontractor is named on any list of suspected terrorists or blocked individuals maintained by the U.S. government, including but not limited to (a) the Annex to Executive Order No. 13224 (2001) (Executive Order Blocking Property and Prohibiting Transactions with Persons Who Commit, Threaten to Commit, or Support Terrorism), or (b) the List of Specially Designated Nationals and Blocked persons maintained by the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury.
- (b) USAID determines that the Subcontractor is ineligible to receive USAID funding pursuant to U.S. laws and regulations;
- (c) The Subcontractor is identified on the U.S. Government's Excluded Party List System, or successor listing, as being suspended, debarred, or excluded from receiving federal awards or assistance.

Upon such termination the Subcontractor shall have no right to any further payments following the notice of termination given by Chemonics to the Subcontractor.

Section K. Governing Law and Resolution of Disputes

(a) *Governing law.* This Subcontract, including any disputes related thereto, shall be governed by the laws of the District of Columbia.

фінансування USAID, чи таких, яких виключено чи позбавлено права, чи яким заборонено отримання федеральних фондів

В доповнення до усіх інших прав, що надаються за цим субконтрактом, надалі розуміється і погоджується, що Кімонікс має право припинити цей субпідряд негайно у будь-який час, згідно з будь-якою з наступних умов:

- (a) Субпідрядника вказано у переліку осіб, підозрюваних у тероризмі, чи заблокованих осіб, вказаних Урядом США у, включаючи, але не обмежуючись (а) Додатку до Наказу Президента № 13224 (2001) (Наказ Президента щодо арешту майна і заборони транзакцій з особами, задіяними, підозрюваними чи тими, що підтримують тероризм), чи (б) Списку спеціально визначених громадян і заблокованих осіб, затвердженому Управління з по контролю за іноземними активами Міністерства фінансів США.
- (b) USAID визначає, що Субпідрядник не має права на отримання фінансування USAID згідно з законами та постановами США;
- (c) Субпідрядник визначається у Системі переліку виключених сторін Уряду США, чи у переліку правонаступників, як такий, що виключений, позбавлений права чи якому заборонено отримання федеральної премії чи допомоги.

Після такого припинення, Субпідрядник не має права на подальше фінансування після повідомлення про припинення субконтракту, що надіслано Субпідряднику Кімонікс.

Розділ К. Застосовне законодавство та вирішення спорів

(a) *Застосовне законодавство.* Цей субконтракт, у тому числі будь-які спори відносно нього, регулюється законодавством округу Колумбія.

(b) *Disputes with the Government.* Chemonics' Prime Contract with the Government is subject to the Contract Disputes Act of 1978, as amended (41 U.S.C. 601-613). Any claim arising out of the performance of this Subcontract that relates to any decision of the Government under the Prime contract must be resolved in accordance with the clause at FAR 52.233-1 Disputes, which is incorporated herein by reference.

(1) Any decision of the Government under the Prime Contract, if binding on Chemonics, shall also bind the Subcontractor to the extent that it relates to this Subcontract, provided that Chemonics shall have promptly notified the Subcontractor of such decision and, if requested by Subcontractor, shall have brought suit or filed claim, as appropriate against the Government, or, in alternative, agreed to sponsor Subcontractor's suit or claim. A final judgment in any such suit or final disposition of such claim shall be conclusive upon Chemonics and the Subcontractor.

(2) For any action brought, or sponsored, by Chemonics on behalf of the Subcontractor pursuant to this clause, the Subcontractor agrees to indemnify and hold Chemonics harmless from all costs and expenses incurred by Chemonics in prosecuting or sponsoring any such appeal.

(c) *Disputes between the Parties.* The following procedures shall govern the resolution of any controversy, dispute or claim between or among "Parties," arising out of the interpretation, performance, breach or alleged breach of this Subcontract ("Dispute") that is covered by (b) above.

(1) *Negotiation.* The Parties shall promptly attempt to resolve any Dispute by negotiation in the normal course of business. If, after good-faith efforts, the Dispute is not resolved, either Party may request in writing that the Dispute be resolved via Executive Consultation pursuant to subparagraph (c)(2) below.

(2) *Executive Consultation.* For Disputes submitted to Executive Consultation, each party shall designate a senior company official with authority and responsibility for attempting to

(b) *Спори з Урядом.* Контракт Кімонікс з Урядом регулюється Законом про регулювання спірних питань і спорів за контрактом від 1978 року із змінами (41 Кодекс законів США, 601-613). Усі претензії, що виникають при виконанні цього субконтракту і стосуються будь-якого рішення Уряду за Контрактом, повинні вирішуватися згідно зі статтею ФПЗ 52.233-1 Спори, яка включена шляхом посилання.

(1) Усі рішення Уряду за Основним контрактом, що є обов'язковими до виконання Кімонікс, також є обов'язковими для Субпідрядника у тому обсязі, в якому вони стосуються цього субпідряду, за умови, що Кімонікс вчасно повідомить Субпідрядника про ці рішення і, на вимогу Субпідрядника, при необхідності подає позов чи скаргу до Уряду, чи, як варіант, погоджується профінансувати такий позов чи вимогу Субпідрядника. Заключне рішення по кожній такій справі чи кінцеве рішення відносно такої скарги, є незаперечним для Кімонікс і Субпідрядника.

(2) Щодо будь-яких позовів, поданих Кімонікс чи профінансованих ним, від імені Субпідрядника, згідно з цією статтею, Субпідрядник погоджується відшкодувати і звільнити Кімонікс від усіх витрат і збитків, понесених Кімонікс в результаті подання позову чи фінансування такої апеляції.

(c) *Спори між Сторонами.* Процедури, що викладені нижче, регулюють вирішення усіх розбіжностей, спорів чи скарг між чи серед "Сторонами", що виникають відносно тлумачення, виконання, порушення чи можливого порушення цього підряду ("Спори"), які передбачені пунктом (б) вище.

(1) *Перемовини.* Сторони повинні вчасно спробувати вирішити будь-які спори шляхом перемовин у звичайній господарській діяльності. Якщо після сумлінних спроб спори не вдалося вирішити, будь-яка Сторона може подати письмову вимогу про вирішення Спорів шляхом консультації керівництва, згідно із підпунктом (в)(2) нижче.

(2) *Консультація керівництва.* Щодо Спорів, поданих до консультації керівництва, кожна сторона призначає відповідальну особу компанії, наділену правом і обов'язком

resolve the matter. For Chemonics, such designee shall be the Senior Vice President, Risk Management Division, or a person at a higher level of authority. For Subcontractor, such designee shall be a [managing director](#) or a person at a higher level of authority. The Party initiating the claim shall provide, in addition to documents supporting the claim, a brief summary of the claim, its perception of the positions of the Parties, and any perceived barriers to settlement of the case. The summary may be submitted directly to the designated Party Executive. Within 30 calendar days after delivery of the claim summary, the Parties shall meet and attempt to resolve the Dispute. If the Dispute is not resolved within 45 days from submission of the claim summary, or such other amount of time as agreed between the parties, the claiming Party may proceed under subparagraph (3) below.

(3) *Arbitration.* Any controversy or claim between the Parties arising out of or relating to this Subcontract, or the breach thereof, that has not been resolved by Executive Consultation, shall be settled by arbitration administered by the American Arbitration Association in accordance with its Commercial Arbitration Rules, including the Optional Rules for Emergency Measures of Protection, unless otherwise provided herein. The arbitrators shall not be empowered to award damages in excess of compensatory damages, and each Party expressly waives and foregoes any right to punitive, exemplary, or similar damages. Each Party will bear the cost of its own attorney fees. The Arbitration shall be in Washington, D.C., unless otherwise agreed between the Parties.

(d) *Obligation to perform work.* Subcontractor shall diligently proceed with the performance of work pending final resolution of any Dispute.

Section L. Set-Off Clause

Chemonics reserves the right of set-off against amounts payable to Subcontractor under this

спробувати вирішити спір. Щодо Кімонікс, такою вповноваженою особою є Перший віцепрезидент, Відділ управління ризиками, чи особа, вища за рангом. Щодо Субпідрядника, такою вповноваженою особою є генеральний директор чи особа, вища за рангом. Сторона, яка була ініціатором скарги, окрім документів на користь скарги, повинна надати стислий зміст скарги, своє розуміння позицій Сторін і будь-яких своїх думок відносно перепон для врегулювання спору. Стислий звіт може бути поданий прямо вповноваженій особі Сторони. У термін до 30 календарних днів після подання звіту відносно скарги, Сторони повинні провести зустріч і спробувати вирішити Спори. Якщо Спори не були вирішені протягом 45 днів з моменту подання звіту відносно скарги, чи іншого часу, погодженого Сторонами, Сторона, що направила претензію, може далі діяти згідно з підпунктом (3) нижче.

(3) *Арбітраж.* Усі розбіжності чи претензії Сторін, що виникають чи стосуються цього підряду або будь-якої його частини, і які не були вирішені шляхом консультації керівництва, вирішуються шляхом арбітражного розгляду під контролем Американської арбітражної асоціації у відповідності з Правилами торгового арбітражу, у тому числі з Необов'язковими правилами щодо термінових заходів захисту, якщо іншого не передбачено у цьому документі. Арбітри не мають повноважень на відшкодування збитків, більших за реальні збитки, а кожна Сторона беззаперечно відмовляється і утримується від усіх прав на штрафні, показні та інші подібні збитки. Кожна Сторона несе свої власні витрати на адвокатів. Арбітражний розгляд проходить у Вашингтоні, округ Колумбія, якщо інше не буде погоджене між Сторонами.

(d) *Обов'язок виконати роботу.* Субпідрядник добросовісно продовжує виконання робіт, очікуючи остаточного вирішення будь-якого Спору.

Розділ L. Врегулювання

Кімонікс зберігає за собою право судового заліку щодо коштів, що виплачуються

Subcontract or any other agreement the amount of any claim or refunds Chemonics may have against Subcontractor.

Субпідряднику за цим підрядом чи будь-якою іншою угодою, суми будь-якого позову чи відшкодування, які Кімонікс може мати проти Субпідрядника.

Section M. Assignment and Delegation

Розділ М. Призначення та передання повноважень

This Subcontract agreement may not be assigned or delegated, in whole or in part, by the Subcontractor without the written consent of Chemonics. Absent such consent, any assignment is void.

Цей Договір субпідряду не може бути призначений чи переданий, в цілому чи у будь-якій його частині, Субпідрядником без письмової згоди Кімонікс. Без такої згоди жодне призначення є незаконним.

Section N. Organizational Conflicts of Interest

Розділ N. Організаційний конфлікт інтересів

It is understood and agreed that some of the work performed under this subcontract may place the Subcontractor or its personnel in the position of having an organizational conflict of interest. Such an organizational conflict of interest may impair the objectivity of the Subcontractor or its personnel in performing the work. To preclude or mitigate any potential conflicts of interest, Subcontractor agrees not to undertake any activity which may result in an organizational conflict of interest without first notifying UCBI of such potential conflict of interest and receiving UCBI's written approval to undertake such activities.

Розуміється і погоджено, що деякі види робіт, що здійснюються за цим субконтрактом, можуть поставити Субпідрядника чи його персонал у положення організаційного конфлікту інтересів. Такий організаційний конфлікт інтересів може порушити об'єктивність виконання робіт Субпідрядником чи його персоналом. З метою запобігання чи обмеження усіх можливих конфліктів інтересів, Субпідрядник погоджується не вчиняти жодних дій, що можуть спровокувати організаційний конфлікт інтересів, без попереднього повідомлення в UCBI про цей можливий конфлікт інтересів і отримання письмової згоди UCBI на вчинення таких дій.

Section O. Anti-Kickback (Corruption)

Розділ O. Боротьба з «відкатами» (корупцією)

(a) Definitions.

Kickback, as used herein, means any money, fee, commission, credit, gift, gratuity, thing of value, or compensation of any kind, which is provided, directly or indirectly, to Chemonics, the UCBI project office or any of its employees, the Subcontractor or Subcontractor employees, or vendors in any way related to the performance or subsequent activities of this subcontract, for the purpose of improperly obtaining or rewarding favorable treatment in connection with this subcontract.

(a) Визначення.

«Відкат», у сенсі визначення даного документу, означає будь-які кошти, виплати, комісійні, кредити, дарунки, грошові винагороди, матеріальні цінності чи будь-які платежі, що здійснюються, прямо чи опосередковано, щодо Кімонікс, проектного офісу UCBI чи будь-якого їх працівника, Субпідрядника чи працівників Субпідрядника, чи підрядника, будь-яким чином задіяного у виконанні, чи наступних діях, цього підряду, з метою неналежного отримання чи винагороди за сприятливий режим відносно цього підряду.

Person, as used in this clause, means a corporation, partnership, business association of any kind, trust, joint-stock company, or individual.

Особа, у сенсі визначення цієї статті, означає товариство, компанію, господарське підприємство будь-якого виду, концерн, акціонерне товариство чи приватну особу.

Subcontractor employee, as used in this clause, means any officer, partner, employee, or agent of the Subcontractor.

Працівник Субпідрядника, у сенсі визначення цієї статті, означає будь-якого співробітника, партнера, працівника чи довірену особу Субпідрядника.

(b) The Subcontractor and its employees, whether directly or indirectly engaged in the performance of this subcontract, agree to abide by the terms of The United States Anti-Kickback Act of 1986, which prohibits any person from providing or attempting to provide any kickback; soliciting, accepting, or attempting to accept any kickback; or including, directly or indirectly, the amount of any kickback in the contract price charged by the Subcontractor to Chemonics.

(b) Субпідрядник та його працівники, прямо чи опосередковано залучені до виконання цього підяду, погоджуються дотримуватися умов Закону Сполучених Штатів щодо протидії «відкатам» 1986 року, який забороняє будь-якій особі надавати чи мати намір надати будь-який «відкат»; підбурювати, приймати чи мати намір прийняти будь-яких «відкат»; чи прописувати, прямо чи опосередковано, суму будь-якого «відкату» у сумі підяду, що встановлюється Субпідрядником відносно Кімонікс.

When the Subcontractor has reasonable grounds to believe that a violation described in paragraph (b) of this provision may have occurred, the Subcontractor shall promptly report in writing the possible violation. Such reports shall be made to Chemonics, who shall forward the report to the USAID Inspector General for investigation.

Якщо Субпідрядник має вагомні підстави вважати, що порушення, описане у пункті (б) цього положення, може відбутися, Субпідрядник повинен негайно повідомити у письмовій формі про можливе порушення. Такі повідомлення повинні надсилатися у Кімонікс, який повинен направити повідомлення Головному інспектору USAID для розслідування.

The Subcontractor further agrees to cooperate fully with any United States Government agency investigating a possible violation described in paragraph (b) of this clause.

Субпідрядник надалі погоджується повністю співпрацювати з будь-яким урядовим органом Сполучених Штатів щодо розслідування можливого порушення, описаного у пункті (б) цієї статті.

Chemonics may offset the amount of the kickback against any monies owed by Chemonics under this fixed price subcontract or order the monies withheld from future payments due the Subcontractor.

Кімонікс може вилучити суму «відката» з будь-яких надходжень на користь Кімонікс за цим субконтрактом з фіксованою ціною, чи переказати кошти, утримані з майбутніх виплат на користь Субпідрядника.

The Subcontractor agrees to include the substance of this provision in any contract it may issue under this subcontract.

Субпідрядник погоджується включити зміст цього положення у будь-який договір, який він може оформити за цим субконтрактом.

Section P. Terrorist Financing Prohibition/
Executive Order 13224

The Subcontractor (including its employees, consultants and agents) by entering into this subcontract certifies that it does not engage, support or finance individuals and/or organizations associated with terrorism. The Subcontractor is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. A list of entities and individuals subject to restrictions, prohibitions and sanctions can be found at the web site of the Department of Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC), at <http://treasury.gov/ofac>. It is the legal responsibility of the Subcontractor to ensure compliance with all U.S. Executive Orders and laws. This provision must be included in all subcontracts or subawards issued under this subcontract.

Section Q. Restrictions On Certain Foreign
Purchases (Far 52.225-13)

Except as authorized by the Department of Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC), the Subcontractor shall not acquire for its use in the performance of this subcontract, any supplies or services if any proclamation, U.S. Executive Order, U.S. statute, or OFAC's implementing regulations (31 CFR Chapter V), would prohibit such a transaction by a U.S. person, as defined by law.

Except as authorized by OFAC, most transactions involving Cuba, Iran, the Sudan, Burma and North Korea are prohibited, including importing/exporting to/from the United States, engaging in financial transactions, or facilitating any prohibited transactions by third parties. Lists of entities and individuals subject to economic sanctions – which are updated routinely - are included in OFAC's List of Specially Designated Nationals and Blocked Persons at

Розділ Р. Заборона фінансування
терористичної діяльності/ Розпорядження 13224

Субпідрядник (а також його працівники, консультанти і представники) укладенням цього субконтракту підтверджує, що він не залучає, не підтримує і не фінансує осіб і/чи організацій, пов'язаних з тероризмом. Субпідряднику звернули увагу на те, що урядові розпорядження США і законодавство США забороняють здійснювати фінансові операції, а також забезпечувати ресурсами і підтримувати, приватних осіб і організацій, пов'язані з тероризмом. Перелік підприємств та приватних осіб, які підлягають обмеженням, заборонам і санкціям, міститься на веб-сайті Управління з контролю за іноземними активами (ОФАС) Міністерства фінансів США за посиланням <http://treasury.gov/ofac>. Юридичною відповідальністю Субпідрядника є забезпечення відповідності з усіма розпорядженнями і законами США. Це положення повинно бути включене в усі підряди чи субпідряди, оформлені за цим підрядом.

Розділ Q. Обмеження щодо певних
іноземних закупівель (ФПЗ 52.225-13)

Окрім випадків, дозволених Управлінням з контролю за іноземними активами Міністерства фінансів США (ОФАС), Субпідрядник не повинен отримувати для використання при виконанні цього субконтракту жодного обладнання чи послуг, якщо будь-яка заява, Розпорядження США, Статут США чи виконавчі розпорядження ОФАС (31 CFR Розділ V), забороняють таку операцію громадянину США, як це визначено законодавством.

Окрім випадків, коли інакше дозволено ОФАС, більшість операцій з Кубою, Іраном, Суданом, Бірмою і Північною Кореєю заборонені, у тому числі імпортно-експортні операції з та в США, пов'язані з фінансовими операціями чи зі спрощенням будь-яких заборонених операцій третіми сторонами. Перелік підприємств та приватних осіб, відносно яких були введені санкції – і який постійно оновлюється – міститься у Переліку громадян особливої

<http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac/sdn>.

It is the Subcontractor's responsibility to remain informed as to sanctioned parties and to ensure compliance with all relevant U.S. sanctions and trade restrictions. More information about these restrictions, as well as updates, is available in the OFAC's regulations at 31 CFR Chapter V and/or on OFAC's website at <http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac>.

The Subcontractor shall insert this clause, including this paragraph (c), in all subcontracts and subawards issued under this subcontract.

Section R. Compliance With U.S. Export Laws

Subcontractor warrants and agrees to comply with all U.S. trade laws and regulations, including but not limited to: (i) the Arms Export Control Act and the International Traffic in Arms Regulations (ITAR), 22 C.F.R. Parts 120 et seq.; (ii) the Export Administration Act of 1979 and the Export Administration Regulations (EAR) 15 C.F.R. Parts 730 et seq., (including the EAR's anti-boycott provision); (iii) the International Emergency Economic Powers Act and the Office of Foreign Asset Controls Restrictions, 31 C.F.R. Parts 500-599; and (iv) other applicable U.S. laws and regulations. As required, subject to Chemonics' prior approval for all exports or imports under the Subcontract, Subcontractor shall determine any export license requirements, obtain any export license or other official authorization, and carry out any customs formalities for the export of goods or services. Subcontractor agrees to cooperate in providing any reports or other documentation related to export compliance requested by Chemonics. Subcontractor agrees to indemnify and defend Chemonics for any penalties, fines, or other regulatory action taken against Chemonics as a result of Subcontractor's non-compliance with this provision.

категорії та заблокованих осіб OFAC за посиланням

<http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac/sdn>.

Субпідрядник зобов'язаний бути поінформованим з приводу сторін, відносно яких були введені санкції, а також забезпечувати дотримання усіх відповідних санкцій і торгових обмежень США. Більше інформації про такі обмеження, а також їх поновлення, міститься в розпорядженнях OFAC у 31 CFR Розділ V і/чи на веб-сайті OFAC за посиланням <http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac>.

Субпідрядник повинен включити цю статтю, у тому числі цей пункт (в), в усі субконтракти і субпідряди, оформлені за цим субконтрактом.

Розділ R. Відповідність експортному законодавству США

Субпідрядник гарантує і погоджується дотримуватися усіх торгових законів і постанов США, включаючи, але не обмежуючись: (i) Закон щодо контролю експорту зброї і Правила міжнародної торгівлі зброєю (ITAR), 22 C.F.R. Частина від 120 і далі; (ii) Акт щодо контролю за експортом від 1979 року і Правила експортного контролю (EAR) 15 C.F.R. Частина від 730 і далі, (у тому числі положення про дотримання антибойкотних норм); (iii) Міжнародний акт щодо надзвичайних економічних повноважень і обмеження Управління по контролю за іноземними активами, 31 C.F.R. Частина 500-599; і (iv) інші відповідні закони і постанови США. Згідно з вимогою, при попередньому погодженні Кімонікс, щодо усіх експортних чи імпорتنних операцій за цим підрядом, Субпідрядник повинен дотримуватися усіх вимог щодо дозволу на експорт, отримувати усі дозволи на експорт чи інші офіційні дозволи, і виконувати усі митні формальності щодо експорту товарів чи послуг. Субпідрядник погоджується співпрацювати у наданні усіх звітів чи інших документів, пов'язаних з відповідністю експорту, на вимогу Кімонікс. Субпідрядник погоджується відшкодовувати і захищати Кімонікс від усіх штрафів, комісій чи інших регуляторних заходів, застосованих проти

Кімонікс в результаті порушення
Субпідрядником цього положення.

Section S. Non-Discrimination, Affirmative
Action And Anti-Boycott Compliance

Chemonics is an Equal Opportunity and Affirmative Action Employer. Unless exempt, the Equal Opportunity clauses in the Federal Acquisition Regulations cited in Section V and set forth at Title 41 Code of Federal Regulations (CFR) § 60-1.4(a) (for women and minorities), 41 CFR § 60-250.5(a) and 41 CFR § 60-300.5(a) (for veterans), and 41 CFR § 60-741.5(a) (for disabled individuals); the provisions of 41 CFR § 61-250.10 and 41 CFR § 61-300.10 (veterans' employment reports); and the provisions of 29 CFR Part 471, Appendix A to Subpart A (posting notice of employee rights) are incorporated by reference as terms and conditions of this agreement and are binding on Subcontractors/Vendors. Unless exempt, Subcontractors/ Vendors also may be required to prepare written affirmative action programs as set forth at 41 CFR § 60-2.1 and/or otherwise comply with the regulations at 41 CFR Part 60.

As described in Section R, it is the policy of Chemonics International to comply fully with all U.S. export control laws, including the EAR's anti-boycott provisions, which encompass adherence to reporting requirements and refraining from any prohibited boycott activity or agreement. Pursuant to these provisions, the Subcontractor and its owners, directors, officers, employees, or agents thereof, agrees that it shall not enter into agreements to:

- (a) discriminate against other persons based on race, religion, sex, national origin or nationality.
- (b) furnish information about the race, religion, sex, or national origin of another person.
- (c) refuse to do business with or in Israel or with blacklisted companies.

Розділ S. Політика недискримінації,
позитивної дискримінації та неучасті в бойкотах

Кімонікс є роботодавцем рівних можливостей і правового захисту. Окрім випадків звільнення від зобов'язання, положення про рівні можливості у Федеральних положеннях щодо закупівель, на які робиться посилання у Розділі V, і які викладаються у Розділі 41 Кодексу федеральних положень (КФП) § 60-1.4(a) (для жінок та меншин), 41 КФП § 60-250.5(a) та 41 КФП § 60-300.5(a) (для ветеранів), та 41 КФП § 60-741.5(a) (для осіб з порушенням здоров'я); положення 41 КФП § 61-250.10 та 41 КФП § 61-300.10 (звіти про працевлаштування ветеранів); та положення 29 КФП частина 471, Додаток А до підчастини А (надання повідомлення про права працівників) та включені шляхом посилання як умови та положення цього договору, і є обов'язковими для Субпідрядників/Постачальників. Окрім випадків звільнення, від Субпідрядників/Постачальників може також вимагатися підготувати письмову програму правового захисту як встановлено у 41 КФП § 60-2.1 та/чи іншим чином узгодитися з положеннями, що містяться у 41 КФП частина 60.

Як описано у Розділі R, Кімонікс Інтернешнл притримується політики повної відповідності всім законам США щодо контролю експорту, включаючи положення закону про заборону бойкоту, що передбачає дотримання вимог щодо звітності та утримання від будь-якої діяльності чи домовленості щодо бойкоту. Відповідно до цих положень, Субпідрядник та його власники, директори, посадовці, працівники чи агенти погоджуються не укладати домовленостей щодо:

- a) дискримінації інших осіб на підставі раси, релігії, статі, походження чи національності.
- b) надання інформації про расу, релігію, стать чи походження іншої особи.
- c) відмови вести бізнес з чи в Ізраїлі чи з компаніями, що внесені до «чорного списку».

- (d) furnish information about business relationships with or in Israel or with blacklisted companies.

The Subcontractor shall report to Chemonics when any such requests related to the work of this Subcontract are encountered and shall agree to any required reporting of such requests to the U.S. Department of Commerce Bureau of Industry and Security and the U.S. Internal Revenue Service

Section T. Compliance With U.S. Anti-Corruption Regulations

Consistent with the principles and requirements of the United States Foreign Corrupt Practices Act (FCPA), the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Officials in International Business Transactions, the United States False Claims Act (FCA), the United States Anti-Kickback Act, and all related and implementing legislation that may be applicable to this Subcontract, the Subcontractor certifies, warrants and represents that:

- (a) It has not made, authorized, or offered (and will not make, authorize, or offer) any payment, or given, authorized, or offered (and will not give, authorize the giving of, or offer) anything of value, directly or indirectly, with respect hereto or otherwise,

- 1) To any official or employee of any foreign government, state-owned enterprise, or international organization,
- 2) To any person acting in an official capacity for or on behalf of any government state-owned enterprise, or international organization, or
- 3) To any political party or to any person known to be a candidate for any office in any government;

In order to

- 1) influence any act or decision in any such person's official capacity;
- 2) induce any such person to do or omit to do any act in violation of their lawful duty;

- d) надання інформації про бізнес стосунки з чи в Ізраїлі чи з компаніями, що внесені до «чорного списку».

Субпідрядник повідомляє Кімонікс про будь-які такі запити, що стосуються роботи за цим субконтрактом, і погоджується надавати будь-яку інформацію щодо таких запитів, що вимагається, до Міністерства торгівлі США та Бюро промисловості та безпеки та до Федеральної податкової служби США.

Розділ Т. Відповідність антикорупційним положенням США

У відповідності до принципів та вимог Закону Сполучених Штатів «Про боротьбу з практикою корупції за кордоном» (ЗБПКЗК) та Конвенції ОЕСР «Про боротьбу з хабарництвом іноземних посадових осіб у міжнародних ділових угодах», Закону Сполучених Штатів «Про неправомірні претензії» (ЗпНП), Закону Сполучених Штатів про боротьбу з «відкатами» та всього законодавства, що може застосовуватися до цього субконтракту, Субпідрядник підтверджує, гарантує та заявляє, що:

- (a) він не здійснив, не надав дозвіл, і не пропонував (і не здійснить, не надасть дозволу і не пропонуватиме) жодних платежів, і не надав, дозволив чи запропонував (і не надасть, не дозволить і не пропонуватиме) жодних цінностей, прямо чи опосередковано, стосовно цього документи чи іншим чином,

- 1) Жодному посадовцю чи працівнику жодного іноземного уряду, державного підприємства чи міжнародної організації,
- 2) Жодній особі, що діє в офіційній якості від імені будь-якого уряду, державного підприємства чи міжнародної організації, чи
- 3) Жодній політичній партії чи жодній особі, яка відома як кандидат на будь-яку посаду в будь-якому уряді,

З метою

- 1) вплинути на будь-яку дію або рішення такої посадової особи;
- 2) намовити будь-яку таку особу на дію чи бездіяльність, яка порушувала б її

- 3) secure any improper advantage; or
- 4) induce any such person to use influence with any government or instrumentality thereof to affect or influence any act or decision of such government or instrumentality, for the purpose of obtaining or retaining business or directing business to any person.

(b) It has not made, used, or caused to be made or used (and will not make, use, or cause to be made or used), a false record or statement to get a false or fraudulent claim paid or approved by the Government (including payment via the prime contractor). This includes, inter alia:

- 1) Submitting for payment or reimbursement a claim known to be false or fraudulent
- 2) Making or using a false record or statement material to a false or fraudulent claim or to an 'obligation' to obtain payment from the government (including payment via the prime contractor).
- 3) Engaging in a conspiracy to defraud by the improper submission of a false claim.
- 4) Concealing, improperly avoiding or decreasing an obligation to pay money to the government.

(c) The Parties agree to promptly advise each other if they believe violations of this provision has occurred, so that the matter may be handled in a timely fashion, and to cooperate on reporting requirements, if any.

Notwithstanding any other provision in this Subcontract, Chemonics considers non-compliance with this Section to be a material breach of this Subcontract and reserves the right to terminate this Subcontract, upon written notice, if it determines in its sole discretion that the Subcontractor is in breach of this Section.

офіційні обов'язки;

- 3) забезпечити собі будь-яку неправомірну перевагу; або
- 4) намовити будь-яку таку особу скористатися своїм впливом через будь-який уряд або орган для вчинення будь-якої дії або прийняття будь-якого рішення цього уряду чи органу з метою одержання, утримання чи управління господарською діяльністю будь-якої особи.

(b) він не зробив, не використав, і не спричинив (і не зробить, не використає і не спричинить) неправдивого запису чи заяви для отримання неправдивого чи шахрайського права вимоги, яку було оплачено чи затверджено Урядом (включаючи оплату через головного підрядника). Це, серед іншого, включає:

- 1) Подання для оплати чи відшкодування завідомо неправдивої чи шахрайської вимоги.
- 2) Здійснення чи викостання неправдивого запису чи заяви, що є істотною для неправдивої чи шахрайської вимоги щодо отримання оплати від Уряду (включаючи оплату через головного підрядника).
- 3) Змову з метою вчинення шахрайства шляхом подання неправдивої вимоги.
- 4) Приховання, уникнення неналежним чином чи зменшення зобов'язання щодо оплати коштів Уряду.

(c) Сторони погоджуються невідкладно повідомляти одна одну про настання можливих, на їх думку, порушень цього положення, таким чином, щоб питання можна було вчасно вирішити, і співпрацювати в питаннях повідомлень про такі, в разі їх виникнення.

Незважаючи на будь-які положення цього субконтракту, Кімонікс вважає невідповідність вимогам цього Розділу істотним порушенням цього субконтракту, і зберігає право припинити цей Субконтракт шляхом письмового повідомлення, якщо він вважатиме, на власний розсуд, що Субпідрядник порушив вимоги цього Розділу.

Section U. Subcontractor Performance Standards

Розділ U. Стандарти діяльності Субпідрядника

(a) Subcontractor agrees to provide the services required hereunder in accordance with the requirements set forth in this Subcontract. Subcontractor undertakes to perform the services hereunder in accordance with the highest standards of professional and ethical competence and integrity in Subcontractor's industry and to ensure that employees assigned to perform any services under this subcontract will conduct themselves in a manner consistent therewith. The services will be rendered by Subcontractor: (1) in an efficient, safe, courteous, and businesslike manner; (2) in accordance with any specific instructions issued from time to time by Chemonics; and (3) to the extent consistent with items (1) and (2), as economically as sound business judgment warrants. Subcontractor shall provide the services of qualified personnel through all stages of this subcontract. Subcontractor represents and warrants that it is in compliance with all the applicable laws of the United States and any other Jurisdiction in which the services shall be performed. Subcontractor shall perform the services as an independent Subcontractor with the general guidance of Chemonics. The Subcontractor's employees shall not act as agents or employees of Chemonics.

(a) Субпідрядник погоджується надавати послуги, що вимагаються цим документом, у відповідності до вимог, що викладені у цьому субконтракті. Субпідрядник зобов'язується надавати послуги за цим субконтрактом відповідно до найвищих стандартів професійної та етичної компетенції та цілісності, що прийняті у сфері діяльності Субпідрядника, та забезпечити, що працівники, які будуть призначені для виконання послуг за цим субконтрактом, поводитимуться у спосіб, що відповідає цим вимогам. Послуги надаються Субпідрядником: (1) в ефективний, безпечний, ввічливий та діловий спосіб; (2) у відповідності до будь-яких особливих вказівок, які час від часу видає Кімонікс; та (3) у межах відповідності пунктам (1) та (2), як вимагається з точки зору економічної та ділової доцільності. Субпідрядник надає послуги кваліфікованого персоналу на всіх стадіях виконання цього субконтракту. Субпідрядник представляє та гарантує дотримання всіх застосовних законів Сполучених Штатів та будь-яких інших країн, в яких надаватимуться послуги. Субпідрядник надає послуги як незалежний Субпідрядник за загального керівництва Кімонікс. Працівники Субпідрядника не є агентами чи працівниками Кімонікс.

(b) Chemonics reserves the right to request the replacement of Subcontractor personnel and may terminate the subcontract due to nonperformance by the Subcontractor.

(b) Кімонікс зберігає право зробити запит про заміну персоналу Субпідрядника і може припинити субконтракт через невиконання його Субпідрядником.

(c) Chemonics will use a variety of mechanisms to stay abreast of the Subcontractor's performance under the subcontract, and of general progress toward attainment of the subcontract objectives. These may include:

(c) Кімонікс використовуватиме різні механізми для контролю за виконанням Субпідрядником цього субконтракту, та за загальним прогресом щодо досягнення цілей субконтракту. Це може включати:

- 1) Business meetings between the subcontract team, Chemonics and/or USAID
- 2) Feedback from key partners
- 3) Site visits by Chemonics personnel
- 4) Meetings to review and assess periodic work plans and progress reports
- 5) Reports

- 1) Ділові зустрічі між командою за субконтрактом, Кімонікс та/чи USAID
- 2) Зворотній зв'язок від основних партнерів
- 3) Візит персоналу Кімонікс на місця
- 4) Зустрічі для перегляду та оцінки періодичних планів роботи та звітів про прогрес

5) Звіти

Section V. Subcontractor Employee Whistleblower Rights

This subcontract and subcontractor employees working on this subcontract will be subject to the whistleblower rights and remedies in the pilot program on Contractor employee whistleblower protections established at 41 U.S.C. 4712 by section 828 of the National Defense Authorization Act for Fiscal Year 2013 (Pub. L.112-239) and FAR 3.908.

The Subcontractor shall inform its employees in writing, in the predominant language of the workforce, of employee whistleblower rights and protections under 41 U.S.C. 4712, as described in section 3.908 of the Federal Acquisition Regulation, which includes rights and protections against discrimination or reprisals for reporting reasonable evidence of gross mismanagement, waste, fraud, abuse or violations related to terms and conditions of the prime contract and this subcontract. The website listed below contains further information on specific

protections:
<http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/USCODE-2012-title41/pdf/USCODE-2012-title41-subtitleI-divsnC-chap47-sec4712.pdf>.

If lower tier subcontracting is authorized in this subcontract, the Subcontractor shall insert the substance of this clause in all subcontracts over the simplified acquisition threshold.

Section W. Clauses Incorporated by Reference

This fixed price subcontract incorporates the following clauses of the Federal Acquisition Regulations (48 Code of Federal Regulations, Chapter 1) and AID Acquisition Regulations (48 Code of Federal Regulations, Chapter 7) by

Розділ V Права інформаторів-працівників Субпідрядника

На цей субконтракт і працівників субпідрядника, які працюють в рамках цього субконтракту, поширюються права та засоби захисту прав у рамках експериментальної програми захисту інформаторів-працівників Субпідрядника передбаченої у Главі 41 §4712 Кодексу федеральних правил США Розділом 828 Закону "Про асигнування на національну оборону на 2013 фінансовий рік" (Публічний Закон 12-239) та FAR 3.908.

Субпідрядник повинен повідомити своїх працівників у письмовій формі, домінуючою мовою робочої сили, про права та захист працівників-інформаторів відповідно до положень Глави 41 §4712 Кодексу федеральних правил США, як описано у розділі 3.908 Федеральних правил закупівлі, які включають права та захист від дискримінації чи репресалій за повідомлення достатніх доказів грубої безгосподарності, марнотратства, шахрайства, зловживання або порушень, пов'язаних із правилами та умовами основного контракту та цього субконтракту. Нижчезазначений веб сайт містить детальнішу інформацію про конкретні засоби захисту:

<http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/USCODE-2012-title41/pdf/USCODE-2012-title41-subtitleI-divsnC-chap47-sec4712.pdf>.

Якщо цим субконтрактом дозволяється укладення субконтрактів нижчого порядку, Субпідрядник повинен включити зміст цього пункту до всіх субконтрактів, вартість яких перевищує поріг спрощених закупівель.

Розділ W. Пункти, що включаються шляхом посилання

Цей субконтракт з фіксованою ціною містить пункти Федеральних положень щодо закупівель, як зазначено нижче (48 Кодекс федеральних положень, Глава 1) та Положення щодо закупівель Агентства з міжнародного розвитку

reference, with the same force and effect as if they were given in full text. The full text is available at <https://www.acquisition.gov/comp/far/index.html> and <http://www.usaid.gov/policy/ads/300/aidar.pdf>. Modifications which apply to this fixed price subcontract appear after each clause. It is understood and agreed that the Subcontractor may be obligated by and to Chemonics for any specifications or documentation required of Chemonics under these clauses, and that references to the Contractor may also refer to the Subcontractor. The Subcontractor hereby agrees to abide by the terms and conditions imposed by these clauses. With respect to documentation and approvals required under these clauses, all such documentation and approvals shall be submitted to or requested from Chemonics.

(48 Кодекс федеральних положень, Глава 7) шляхом посилання, з такою ж силою та чинністю, як коли б вони викладені повним текстом. Повний текст наводиться на <https://www.acquisition.gov/comp/far/index.html> та <http://www.usaid.gov/policy/ads/300/aidar.pdf>. Зміни, що застосовуються до цього субконтракту з фіксованою ціною, наводяться після кожного пункту. Мається на увазі та погоджено, що Субпідрядник несе відповідальність перед Кімонікс за будь-які технічні характеристики чи документацію, що вимагається від Кімонікс згідно цих пунктів, і посилання на Підрядника можуть застосовуватися і до Субпідрядника. Субпідрядник цим погоджується притримуватися умов та положень, що передбачаються цими пунктами. Стосовно документації та затверджень, які вимагаються згідно цих пунктів, вся така документація та затвердження подаються чи запитуються від Кімонікс.

References in the text of incorporated clauses to "the Government," "USAID," or "Contracting Officer" may, depending on their context, refer to "Chemonics," and references to "the Contractor" may refer to the "Subcontractor."

Посилання у тексті положень, що включено до субконтракту, на «Уряд», «USAID» чи «Службовця з контрактів» можуть, залежно від контексту, стосуватися Кімонікс, а посилання на «Підрядника» можуть стосуватися «Субпідрядника».

Federal Acquisitions Regulation (FAR) Clauses
Пункти Федеральних Положень щодо закупівель (ФПЗ)

FAR Clause Number Номер пункту ФПЗ	Title and Year Назва і рік прийняття
52.202-1	Definitions (Jan 2012) Визначення (січень 2012 року)
52.203-3	Gratuities (APR 1984) Винагороди (квітень 1984 року)
52.203-6	Restriction on Subcontractors Sale to the Government (SEP 2006) Обмеження щодо продажу субпідрядників Уряду (вересень 2006 року)
52.203-7	Anti-Kickback Procedures (Oct 2010) (as altered) Процедури щодо протидії «відкатам» (жовтень 2010 року) (з доповненнями)
52.203-11	Certification and Disclosure Regarding Payments to Influence Certain Federal Transactions (Sep 2007) Посвідчення та розкриття інформації стосовно платежів для впливу на окремі федеральні угоди (вересень 2007 року)

52.203-12	Limitation of Payment to Influence Certain Federal Transactions (Oct 2010) Обмеження платежів для впливу на окремі федеральні угоди (жовтень 2010 року)
52.204-06	Numbering System (DUNS) Number (Jul 2013) Тема нумерації даних (DUNS) номер (липень 2013 року)
52.209-6	Protecting the Government's Interest when Subcontracting with Contractors Debarred, Suspended, or Proposed for Debarment (Dec 2010) Захист державних інтересів при укладенні субконтрактів з підрядниками, яких виключено чи позбавлено права, чи щодо яких винесено пропозицію щодо виключення (грудень 2010 року)
52-215-2	Audit and Records-Negotiation (Oct 2010) Аудит і записи – Перемовини (жовтень 2010 року)
52.215-14	Integrity of Unit Prices (Oct 2010) Цілісність цін за одиницю товару (жовтень 2010 року)
52.222-50	Combating Trafficking in Persons (Feb 2009) Про боротьбу з торгівлею людьми (лютий 2009 року)
52.225-13	Restriction on Certain Foreign Purchases (Jun 2008) Обмеження стосовно деяких іноземних закупівель (червень 2008 року)
52.225-14	Inconsistency between English version and Translation of Contract (Feb 2000) Неузгодженість між англійським варіантом та перекладом контракту (лютий 2009 року)
52.228-3	Workers' Compensation Insurance (Defense Base Act) (Apr 1984) Страхування відшкодування робітникам (Акт про базовий захист) (квітень 1984 року)
52.229-6	Taxes - Foreign Fixed price Contracts (Jun 2003) Податки – Іноземні контракти з фіксованою ціною (червень 2003 року)
52.242-15	Stop-Work Order (Aug 1989) Наказ про припинення роботи (серпень 1989 року)
52.243-1 (Alt III)	Changes-Fixed price (Aug 1987) Alt I Зміни – Фіксована ціна (серпень 1987 року) Зміна I
52.246-4	Inspection of Services – Fixed price (Aug 1996) Інспектування послуг – Фіксована ціна (серпень 1996 року)
52.246-25	Limitation of Liability – Services (Feb 1997) Обмеження відповідальності – Послуги (лютий 1997 року)
52.249-1	Termination for Convenience of the Government (Fixed-Price) (Short Form) (Apr 1984) Припинення в інтересах держави (Фіксована ціна) (коротка форма) (квітень 1984 року)
52.249-8	Default Fixed Price Supply & Service (Apr 1984) Поставка та послуги за фіксованою ціною (квітень 1984 року)

Agency for International Development Acquisitions Regulation (AIDAR Clauses)
Положення щодо закупівель Агентства з міжнародного розвитку (пункти AIDAR)

AIDAR Number Номер AIDAR	Title and Year Назва і рік прийняття
752.202 Alt.70 and Alt.72	Definitions Alt. 70(Jan 1990)/Alt.72 (Jan 1990) Визначення зі змінами 70 (січень 1990 року)/зі змінами 72 (січень 1990 року)
752.211-70	Language and Measurement [especially provision in (a)] (Jun 1992) Мова та параметри [особливо положення у (а)] (червень 1992 року)
752.225-70	Source Nationality Requirements (Feb 2012) (as altered) Вимоги щодо національності походження (лютий 2012 року) (зі змінами)
752.228-3	Worker’s Compensation Insurance (Defense Base Act) Страховання відшкодування робітникам (Базовий акт захисту)
752.228-70	Medical Evacuation (MEDEVAC) Services Послуги з медичної евакуації (MEDEVAC)
752.7005	Submission Requirements for Development Experience Documents Sep 2013) Вимоги щодо подання документів стосовно досвіду роботи у сфері розвитку (вересень 2013 року)
752.7009	Marking (Jan 1993) Маркування (січень 1993 року)
752.7025	Approvals (Apr 1984) Затвердження (квітень 1984 року)
752.7027	Personnel (Dec 1990) Персонал (грудень 1990року)
752.7034	Acknowledgement and disclaimer (Dec 1991) Визнання та відмова від прав (грудень 1991 року)

Section X. Miscellaneous

Розділ X. Різне

(a) This Subcontract embodies the entire agreement and understanding among the parties hereto with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior oral or written agreements and understandings between or among the parties relating to the subject matter hereof. No statement, representation, warranty, covenant, or agreement of any kind not expressly set forth in this Subcontract shall affect, or be used to interpret, change, or restrict the express terms and provisions of this Subcontract. Each of the parties hereto agrees to cooperate with the other parties hereto in effectuating this Subcontract and to execute and deliver such further documents or instruments and to take such further actions as shall be reasonably

(a) Субконтракт становить союю повний договір між його сторонами стосовно предмету цього субконтракту, та заміняє всі попередні усні та письмові договори та домовленості між чи серед сторін стосовно предмету цього субконтракту. Жодна із заяв, представництв, гарантій, зобов'язань чи домовленостей, яку прямо не обумовлено у цьому Субконтракті, не має дії, і не може використовуватися для тлумачення, зміни чи обмеження прямо обумовлених положень та умов цього субконтракту. Кожна зі сторін цього субконтракту погоджується співпрацювати з іншими сторонами на виконання цього субконтракту, і вчиняти та надавати в

requested in connection therewith.

(b) All statements, representations, warranties, covenants, and agreements in this Subcontract shall be binding on the parties hereto and shall inure to the benefit of the respective successors and permitted assigns of each Party hereto. Nothing in this Subcontract shall be construed to create any rights or obligations except among the parties hereto, and no person or entity shall be regarded as a third-party beneficiary of this Subcontract.

(c) In the event that any court of competent jurisdiction shall determine that any provision, or any portion thereof, contained in this Subcontract shall be unenforceable or invalid in any respect, then such provision shall be deemed limited to the extent that such court deems it valid or enforceable, and as so limited shall remain in full force and effect. In the event that such court shall deem any such provision partially or wholly unenforceable, the remaining provisions of this Subcontract shall nevertheless remain in full force and effect.

(d) The headings and captions contained in this Subcontract are for convenience only and shall not affect the meaning or interpretation of this Subcontract or of any of its terms or provisions.

(e) Unless otherwise specifically agreed in writing to the contrary: (i) the failure of any party at any time to require performance by the other of any provision of this Subcontract shall not affect such party's right thereafter to enforce the same; (ii) no waiver by any party of any default by any other shall be valid unless in writing and acknowledged by an authorized representative of the non-defaulting party, and no such waiver shall be taken or held to be a waiver by such party of any other preceding or subsequent default; and (iii) no

подальшому такі документи чи інструменти, і вчиняти такі подальші дії, як може у розумний спосіб вимагатися у зв'язку з цим субконтрактом.

(b) Всі заяви, представництва, гарантії, зобов'язання чи домовленості у цьому субконтракті, є обов'язковими для сторін цього субконтракту і мають чинність на користь відповідних наступників та дозволених представників кожної зі сторін цього субконтракту. Жодне з положень цього субконтракту не тлумачиться як таке, що створює будь-які права чи зобов'язання, окрім щодо сторін цього субконтракту, і жодні особа чи компанія не можуть тлумачитися як третя сторона-вигодонабувач за цим субконтрактом.

(c) У випадку, коли будь-який суд застосовної юрисдикції визнає, що будь-яке положення, чи його частина, що міститься у цьому субконтракті, є невиконуваним та нечинним у будь-якому сенсі, таке положення вважається таким, що має обмежену дію в обсязі, в якому суд визнає його виконуваним та чинним, і, з відповідними обмеженнями, зберігає повну силу і чинність. У випадку, коли такий суд визнає, що будь-яке положення, частково або повністю не виконуваним, інші положення цього субконтракту, незважаючи на це, зберігають повну силу і чинність.

(d) Назви та заголовки, що містяться у цьому субконтракті, використовуються тільки для зручності, і не впливають на значення чи тлумачення цього субконтракту чи будь-якої з його умов та положень.

(e) Окрім випадків, коли інше окремо погоджено у письмовій формі: (i) невисування будь-якою зі сторін у будь-який час вимоги щодо виконання іншою стороною будь-якого з положень цього субконтракту, не впливає на право такої сторони вимагати цього в подальшому; (ii) жодна відмова будь-якою стороною, чи будь-яке невиконання іншою стороною, не є чинним, окрім випадків, коли письмово засвідчене і визнане уповноваженим представником сторони, іншої, ніж та, що

extension of time granted by any party for the performance of any obligation or act by any other party shall be deemed to be an extension of time for the performance of any other obligation or act hereunder.

допустила невиконання зобов'язань, і жодна така відмова не вважається і не утримується як відмова такою стороною від будь-яких попередніх чи наступних випадків невиконання; (iii) жодне подовження будь-якою стороною часу на виконання будь-якого зобов'язання чи діяльності іншою стороною не вважається подовженням часу на виконання будь-якого іншого зобов'язання чи діяльності за цим субконтрактом.

(f) Each party has been represented by its own counsel in connection with the negotiation and preparation of this Subcontract and, consequently, each party hereby waives the application of any rule of law that would otherwise be applicable in connection with the interpretation of this Subcontract, including but not limited to any rule of law to the effect that any provision of this Subcontract shall be interpreted or construed against the party whose counsel drafted that provision.

(f) Кожна сторона представлена власним радником в процесі перемовин та підготовки цього субконтракту і, як наслідок, кожна сторона цим відмовляється від застосування будь-якого законодавства, що іншим чином застосовувалося б узв'язку з тлумаченням цього субконтракту, включаючи, проте не обмежуючись будь-якими положення законодавства в тій мірі, що будь-яке з положень цього субконтракту тлумачитиметься чи розумітиметься проти сторони, радник якої розробив таке положення.

(g) This Agreement may be executed in any number of counterparts, and by different parties hereto on separate counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument.

(g) Цей Договір може бути здійснений у будь-якій кількості екземплярів, і різними сторонами цього субконтракту на різних екземплярах, кожен з яких вважається оригіналом, проте всі з яких разом становлять один і той самий інструмент.

[End of Subcontract]

[Кінець субконтракту]

Annex 1 Cover Letter

Додаток 1 Супровідний лист

[Offeror: Insert date]

[Оферент: вкажіть дату]

Christopher Scott
Chief of party
Ukraine Confidence Building Initiative (UCBI)
Chemonics International
01025, Kyiv, 20 V. Zhytomyrska St., 9th floor

Пану Крістоферу Скотту
Керівнику Проекту
Українська ініціатива з підвищення
впевненості (UCBI)
Кімонікс Інтернешнл
01025, м. Київ, вул. Велика Житомирська, 20,
9-й поверх

Reference: Request for Proposals, Media
Monitoring Services, UCBI-035

Стосовно: Запит на надання пропозицій щодо
послуг із моніторингу засобів масової
інформації, UCBI-035

Subject: [Offeror: Insert name of your
organization]'s technical and cost
proposals

Предмет: Технічна та цінова пропозиція
[Оферент: вкажіть найменування Вашої
організації]

Dear Mr./Mrs. Scott:

Шановний пане Скотт,

[Offeror: Insert name of your organization] is
pleased to submit its proposal in regard to the
above- referenced request for proposals. For this
purpose, we are pleased to provide the information
furnished below:

[Оферент: Вкажіть найменування Вашої
організації] має честь подати свою пропозицію
стосовно запиту на надання пропозицій, про
який йдеться вище. З цією метою надаємо
інформацію, що наводиться нижче:

Name of Organization's Representative

Найменування представника Організації

Name of Offeror:

Найменування Оферента:

Type of Organization:

Тип організації:

Taxpayer Identification Number

Ідентифікаційний номер платника податків:

Address:

Адреса:

Address:

Адреса:

Telephone:

Телефон:

Fax:

Факс:

E-mail:

Електронна пошта:

As required by section I, I.7, we confirm that our
proposal, including the cost proposal will remain

Як вимагається Розділом I, I.7, ми
підтверджуємо, що наша пропозиція,
включаючи цінову пропозицію, лишатиметься

valid for [insert number of days, usually 60 or 90] calendar days after the proposal deadline.

чинною протягом [60 чи 90] календарних днів після кінцевої дати подання пропозицій.

We are further pleased to provide the following annexes containing the information requested in the RFP.

Ми також маємо честь надати додатки, що містять інформацію, надання якої вимагається у ЗНП:

[Offerors: It is incumbent on each offeror to clearly review the RFP and its requirements. It is each offeror's responsibility to identify all required annexes and include them]

[Оференти: кожен оферент зобов'язаний ретельно переглянути ЗНП та вимоги, що в ньому містяться. Зобов'язання щодо визначення всіх додатків, надання яких вимагається, є обов'язком кожного з оферентів]

- I. Copy of registration or incorporation in the public registry, or equivalent document from the government office where the offeror is registered.
- II. Copy of company tax registration, or equivalent document.
- III. Copy of trade license, or equivalent document.
- IV. Evidence of Responsibility Statement.

- I. Копія свідоцтва про реєстрацію із публічного реєстру чи еквівалентний документ із урядового офісу за місцем реєстрації оферента.
- II. Копія податкової реєстрації компанії чи еквівалентний документ.
- III. Копія торгової ліцензії чи еквівалентний документ.
- IV. Документальне підтвердження заяви про відповідальність.

Sincerely yours,

З повагою,

Signature

Підпис

[Offeror: Insert name of your organization's representative]

[Оферент: Вкажіть найменування Представника Вашої організації]

[Offeror: Insert name of your organization]

[Оферент: Вкажіть найменування Вашої організації]

Annex 2 Guide to Creating a Financial Proposal for a Fixed Price Subcontract

The purpose of this annex is to guide offerors in creating a budget for their cost proposal. Because the subcontract will be funded under a United States government-funded project, it is important that all offerors' budgets conform to this standard format. It is thus recommended that offerors follow the steps described below.

Step 1: Design the technical proposal. Offerors should examine the market for the proposed activity and realistically assess how they can meet the needs as described in this RFP, specifically in section II. Offerors should present and describe this assessment in their technical proposals.

Step 2: Determine the basic costs associated with each deliverable. The cost proposal should provide the best estimate of the costs associated with each deliverable, which should include labor and all non-labor costs, e.g. other direct costs, such as fringe, allowances, travel and transport, etc.

Other direct costs, i.e. non-labor, include for example the following:

1. Local travel and transportation, and associated travel expenses, if applicable,
2. Lodging and per diem expenses associated with travel, if applicable,
3. Rent
4. Utilities
5. Communications
6. Office supplies

Under no circumstances may cost information be included in the technical proposal. No cost information or any prices, whether for deliverables or line items, may be included in the technical

Додаток 2 Керівництво щодо розробки фінансової пропозиції до субконтракту з фіксованою ціною

Цей додаток має на меті надати керівні вказівки Oferentam щодо розробки бюджету до їх цінової пропозиції. Оскільки фінансування субконтракту здійснюватиметься за проектом, що фінансується Урядом Сполучених Штатів, є важливим, щоб бюджети всіх Oferentiv відповідали цьому стандартному формату.

Крок 1: Розробіть технічну пропозицію. Oferenti повинні вивчити ринок пропонованої активності та реалістично оцінити, як вони відповідають потребам, що описані у цьому ЗНП, особливо у Розділі II. Oferenti повинні надати та описати цю оцінку у своїй технічній пропозиції.

Крок 2: Визначіть базову ціну, що пов'язана з кожним результатом. Цінова пропозиція повинна містити найкращий оціночний розрахунок ціни, що пов'язана з кожним результатом, що повинно включати оплату праці та всі витрати, не пов'язані з оплатою праці, в т.ч., інші прямі витрати, такі як додаткові витрати, грошові компенсації, витрати на поїздки та транспортні витрати, тощо.

Інші прямі витрати, в т.ч. не пов'язані з оплатою праці, включають, наприклад, такі:

1. Місцеві поїздки та транспортні витрати, та витрати, що пов'язані з поїздками, якщо застосовується,
2. Витрати на проживання та добові, що пов'язані із поїздками, якщо застосовуються,
3. Оренду
4. Комунальні платежі
5. Зв'язок
6. Офісне приладдя

За жодних обставин цінова інформація не може бути включена до технічної пропозиції. Жодна інформація про ціни чи вартість, як щодо результатів, так і щодо окремих пунктів, не може бути включена до технічної пропозиції.

proposal. Cost information must only be shown in the cost proposal.

Step 3: Create a budget for the cost proposal. Each offeror must create a budget using a spreadsheet program compatible with MS Excel. The budget period should follow the technical proposal period. A sample budget is shown on the following page.

Step 4: Write Cost Notes. The spreadsheets shall be accompanied by written notes in MS Word that explain each cost line item and the assumption why a cost is being budgeted as well as how the amount is reasonable.

Інформація про ціни повинна бути показана виключно у цінній пропозиції.

Крок 3: Створіть бюджет до цінової пропозиції. Кожен offerent повинен розробити бюджет, використовуючи таблицю, яка сумісна із MS Excel. Період бюджету повинен відображати період технічної пропозиції. Примірний бюджет надається на наступній сторінці.

Крок 4: Напишіть пояснення до цін. Таблиці повинні супроводжуватися письмовими нотатками у форматі MS Word, що надають пояснення до кожної графі та професійні припущення щодо того, чому ціну передбачили у бюджеті, а також підстави для того, щоб вважати таку ціну обґрунтованою.

Sample Budget /
Зразок бюджету

Offerors should revise the budget line items accordingly in response to the technical and cost requirements of this RFP. /

Оференти відповідно переглядають графі бюджету на основі технічних та цінових вимог цього ЗНП.

**Design, Production and Distribution of Communication Materials for District Courts and Supreme Court
BUDGET**

**Offeror's Names
RFP TITLE
RFP #**

No.	Description	Quantity	Unit	Frequency	Unit	Cost per unit	Total
1	Design						
	Annual Report	1	pack	4	court	Rp 100	Rp 400
	Leaflet	1	ver	4	court	Rp 100	Rp 400
							Rp -
Sub Total							Rp 800
2	Production Cost						
2.1	Annual Report	500	exp	4	court	Rp 100	Rp200,000
2.2.	Leaflet	500	exp	8	court	Rp 100	Rp400,000
Sub Total							Rp 400,000
3	Distribution Management						
	PIC	1	pack	4	court	Rp 100	Rp 400
							Rp -
Sub Total							Rp 400
GRAND TOTAL							Rp 877,100

**Розробка, виробництво та розповсюдження інформаційних матеріалів для районних судів
та Верховного Суду**

БЮДЖЕТ

Найменування Оферента

Назва ЗНП

№ ЗНП

№	Опис	Кількість	Одиниця	Частота	Одиниця	Вартість одиниці	Всього
1	Розробка						
	Річний звіт	1	Упаковка	4	суд	Rp 100	Rp 400
	Буклет	1	Версія	4	суд	Rp 100	Rp 400
							Rp -
Всього							Rp 800
2	Вартість виробництва						
	Річний звіт	500	Exp	4	суд	Rp 100	Rp 200,000
	Буклет	500	Exp	8	суд	Rp 100	Rp 400,000
Всього							Rp 400,000
3	Управління розповсюдженням						
	PIC	1	упаковка	4	суд	Rp 100	Rp 400
							Rp -
Всього							Rp 400
ВСЬОГО							Rp 877,100

VAT may not be included in the cost proposal.

Цінова пропозиція не може включати ПДВ.

Annex 3 Required Certifications	Додаток 3 Необхідні підтвердження
<p data-bbox="203 317 669 348">Evidence of Responsibility Statement</p> <p data-bbox="203 420 527 451">1. Authorized Negotiators</p> <p data-bbox="203 489 799 653">Company Name proposal for Proposal Name may be discussed with any of the following individuals. These individuals are authorized to represent Company Name in negotiation of this offer in response to <u>RFP No. UCBI-075</u></p> <p data-bbox="203 722 643 753">List Names of Authorized signatories</p> <p data-bbox="203 789 799 852">These individuals can be reached at Company Name office:</p> <p data-bbox="203 888 383 989">Address Telephone/Fax Email address</p> <p data-bbox="203 1024 613 1056">2. Adequate Financial Resources</p> <p data-bbox="203 1094 799 1224">Company Name has adequate financial resources to manage this contract, as established by our audited financial statements (OR list what else may have been submitted) submitted in this proposal.</p> <p data-bbox="203 1325 459 1356">3. Ability to Comply</p> <p data-bbox="203 1394 799 1558">Company Name is able to comply with the proposed delivery of performance schedule having taken into consideration all existing business commitments, commercial as well as governmental.</p> <p data-bbox="203 1593 799 1656">4. Record of Performance, Integrity, and Business Ethics</p> <p data-bbox="203 1694 799 1890">Company Name record of integrity is (Instructions: Subcontractor should include text such as the following to describe their record: "outstanding, as shown in the Representations and Certifications. We have no allegations of lack of integrity or of questionable business ethics. Our integrity can be</p>	<p data-bbox="826 317 1419 380">Документальне підтвердження Заяви про відповідальність</p> <p data-bbox="826 420 1419 483">1. Особи, що уповноважені на проведення перемовин</p> <p data-bbox="826 485 1419 684">Пропозиція назва компанії щодо назва пропозиції може обговорюватися з будь-якою з осіб, які перераховані нижче. Ці особи уповноважені представляти назва компанії у перемовинах за цією пропозицією у відповідь на <u>ЗНП № UCBI-075</u></p> <p data-bbox="826 722 1299 753">Список осіб, що мають право підпису</p> <p data-bbox="826 789 1419 852">З цими особами можна зв'язатися в офісі назва компанії.</p> <p data-bbox="826 888 1162 989">Адреса Номер телефону/ факсу Адреса електронної пошти</p> <p data-bbox="826 1024 1218 1056">2. Достатні фінансові ресурси</p> <p data-bbox="826 1094 1419 1293">Назва компанії має достатні фінансові ресурси для адміністрування цього контракту як встановлюється нашими фінансовими звітами, які пройшли аудиторську перевірку (ЧИ перерахуйте, які ще документи могли бути подані), які подані у цій пропозиції.</p> <p data-bbox="826 1325 1344 1356">3. Спроможність дотримуватись вимог</p> <p data-bbox="826 1394 1419 1524">Назва компанії спроможна дотримуватися пропонованого графіку доставки, беручи до уваги всі існуючі ділові зобов'язання, як комерційні, так і урядові.</p> <p data-bbox="826 1593 1419 1656">4. Досвід виконання, дотримання принципів професійної доброчесності та бізнес етики</p> <p data-bbox="826 1694 1419 1890">Дотримання принципів професійної доброчесності назва компанії є (Вказівки: субпідрядник повинен включити текст як зазначається нижче, для опису свого досвіду: «бездоганим, як підтверджується Заявами та Посвідченнями. Проти нас не висувалося</p>

<p>confirmed by our references in our Past Performance References, contained in the Technical Proposal.")</p> <p>5. Organization, Experience, Accounting and Operational Controls, and Technical Skills</p> <p>(Instructions: Subcontractor should explain their organizational system for managing the subcontract, as well as the type of accounting and control procedure they have to accommodate the type of subcontract being considered.)</p> <p>6. Equipment and Facilities</p> <p>(Instructions: Subcontractor should state they have necessary facilities and equipment to carry out the contract with specific details as appropriate per the subcontract SOW.)</p> <p>7. Eligibility to Receive Award</p> <p>(Instructions: Subcontractor should state that they are qualified and eligible to receive an award under applicable laws and regulation and that they are not included in any list maintained by the US Government of entities debarred, suspended or excluded for US Government awards and funding. The Subcontractor should state whether they have performed work of similar nature under similar mechanisms for USAID. They should provide their DUNS number here as well.)</p> <p>8. Commodity Procurement</p> <p>(Instructions: If the Subcontractor does not have the capacity for commodity procurements - delete this section. If the Subcontractor does have the capacity, the Subcontractor should state their qualifications necessary to support the proposed subcontract requirements.)</p>	<p>звинувачень у недотриманні принципів професійної доброчесності чи бізнес етики. Дотримання нами принципів професійної доброчесності може бути підтверджене нашими рекомендаціями у розділі «Рекомендації щодо досвіду виконання», які містяться у Технічній пропозиції.)</p> <p>5. Організація, досвід, бухгалтерський облік, контроль за операційною діяльністю та технічні навички</p> <p>(Вказівки: Субпідрядник повинен пояснити свою організаційну структуру для адміністрування цього субконтракту, а також тип бухгалтерського обліку та процедур контролю, які він застосує до типу субконтракту, який розглядається).</p> <p>6. Обладнання та потужності</p> <p>(Вказівки: Субпідрядник повинен зазначити, що має необхідні потужності та обладнання для виконання контракту з зазначенням особливих деталей, як вимагається ТЗ субконтракту).</p> <p>7. Право на отримання Субконтракту</p> <p>(Вказівки: Субпідрядник повинен зазначити, що має право та повноваження на отримання контракту згідно законів та положень, що застосовуються, і що він не включений до жодного списку Уряду США щодо організацій, які заблоковано, виключено чи позбавлено права отримувати контракти та фінансування Уряду США. Субпідрядник повинен також зазначити, чи виконував він роботу подібного характеру за подібними механізмами для USAID. Тут також зазначається номер DUNS.)</p> <p>8. Закупівля товарів</p> <p>(Інструкції: Якщо Субпідрядник не має повноважень на закупівлю товарів – вилучіть цей розділ. Якщо Субпідрядник має права, він повинен зазначити свої характеристики, що необхідні для забезпечення відповідності вимогам пропонованого субконтракту.)</p>
---	--

<p>9. Cognizant Auditor</p> <p>(Instructions: Subcontractor should provide Name, address, phone of their auditors – whether it is a government audit agency, such as DCAA, or an independent CPA.)</p> <p>10. Acceptability of Contract Terms</p> <p>(Instructions: Subcontractor should state its acceptance of the proposed contract terms.)</p> <p>11. Recovery of Vacation, Holiday and Sick Pay</p> <p>(Instructions: Subcontractor should explain whether it recovers vacation, holiday, and sick leave through a corporate indirect rate (e.g. Overhead or Fringe rate) or through a direct cost. If the subcontractor recovers vacation, holiday, and sick leave through a corporate indirect rate, it should state in this section the number of working days in a calendar year it normally bills to contracts to account for the vacation, holiday, and sick leave days that will not be billed directly to the contract since this cost is being recovered through the corporate indirect rate.)</p> <p>12. Organization of Firm</p> <p>(Instructions: Subcontractor should explain how their firm is organized on a corporate level and on practical implementation level, for example regionally or by technical practice.)</p> <p>Signature: _____</p> <p>Name: _____</p> <p>Title: _____</p> <p>Date: _____</p>	<p>9. Компетентний аудитор</p> <p>(Вказівка: Субпідрядник повинен надати ім'я, адресу, номер телефону своїх аудиторів – офіційного урядового аудиторського органу, як, наприклад, аудиторське агентство контрактів Міністерства оборони, чи незалежного сертифікованого аудитора.)</p> <p>10. Прийнятність умов контракту</p> <p>(Вказівки: Субпідрядник повинен зазначити прийняття ним пропонуваних умов контракту).</p> <p>11. Відшкодування відпусток, святкових днів та лікарняних</p> <p>(Вказівки: Субпідрядник повинен пояснити, чи відшкодовує він відпустки, святкові та лікарняні дні через непрямі витрати компанії (напр., за рахунок накладних чи додаткових витрат), чи через прямі витрати. Якщо Субпідрядник здійснює відшкодування відпусток, святкових та лікарняних днів через непрямі витрати, в цьому розділі повинна бути зазначена кількість робочих днів протягом календарного року, що передбачені на відпустки, святкові та лікарняні дні, на які не будуть прямо виставлятися рахунки за контрактом, оскільки їх вартість відшкодовується через непрямі витрати компанії.)</p> <p>12. Організація фірми</p> <p>(Вказівки: Субпідрядник повинен пояснити, яким чином фірма організована на корпоративному рівні та на рівні практичної реалізації, наприклад щодо регіонального представництва чи технічних норм.)</p> <p>Підпис: _____</p> <p>Ім'я: _____</p> <p>Посада: _____</p> <p>Дата: _____</p>
---	---

Sampling Scenarios <i>(see also separate tab for each scenario)</i>	Total Long Term Residents	Total IDPs	Overall Sample (not including internet-based sample)
Scenario 1: 300 Long Term Residents per priority Oblast in East Ukraine, plus a sample of 300 in each remaining region of the country (West, Central, South Ukraine), plus targeted samples of 200 IDPs per Oblast in East Ukraine and 200 IDPs per region in the rest of the country.	2400	1600	4000
Scenario 2: 300 Long Term Residents per priority Oblast in East Ukraine, plus 200 per Oblast in the rest of the country, plus targeted samples of 200 IDPs per priority Oblast in East Ukraine and 200 IDPs in three control Oblasts in the rest of the country (Kiev, Odessa, Lviv)	5300	1600	6900
Scenario 3: 300 Long Term Residents per Oblast across Ukraine, plus targeted samples of 200 IDPs per priority Oblast in East Ukraine and 200 IDPs in three control Oblasts in the rest of the country (Kiev, Odessa, Lviv)	7200	1600	8800

Notes
1. All scenarios assume representative coverage of selected regions and/or Oblasts in Ukraine, through random stratified face-to-face sampling of the Long Term Resident population at their homes. The sub-contractor should describe in detail the sampling methodology they propose to utilize, and provide evidence of prior experience in nation-wide random sampling.
2. All scenarios also assume targeted oversampling of IDPs in Kharkiv, Dnipropetrovsk, Zaporizhya, free Luhansk and free Donetsk, with comparable IDP control samples in Kyiv, Odessa and Lviv. Sample recruitment and data collection may take place in locations where IDPs congregate, to the extent that such a method does not introduce selection bias. The sub-contractor should describe in detail the sampling methodology they propose to utilize, and explain how they intend to address the problem of selection bias.
3. The average duration of interviews will be 1 hour (plus or minus 15 minutes depending on respondent speed). The questionnaire will be provided in English to the sub-contractor, for translation in Ukrainian and Russian, while independent back-translation to English should also be conducted to verify the accuracy of the translation. The long-term resident and IDP questionnaires will be 90% identical, with only 10% of the questions being unique to each questionnaire.
4. The sub-contractor is expected to use a data collection methodology which will allow for rapid data entry, preferably digital, so that a complete data file can be submitted very soon after fieldwork has been completed. The sub-contractor should additionally ensure that interviewers are compatible with participants in terms of language, ethnicity and culture, in order to avoid causing intergroup anxiety that might bias the results.
5. Prospective internet-based sampling of current residents in occupied Luhansk, Donetsk and Crimea should also take place, utilizing a snowball methodology, through the assistance of IDP family members which will be interviewed as per point (2) above. The sub-contractor will be responsible to translate and encode a modified version of the questionnaire (75% identical to the previous questionnaires) for online use, collect contact information of participants through their relatives, send the link to the questionnaire via email, and ensure that, (a) only one questionnaire is filled in per IP address, (b) all the IP addresses are in occupied territories. No specific target size for the sample will be set for this component of the research design, as this will depend on the extent of positive responses firstly of participating IDPs and then of the provided contacts in the occupied territories.
6. The sub-contractor is expected to provide an integrated SPSS data file which will include the responses of all participants (long term residents, IDPs, internet-based sample). The data file should be carefully checked for errors and false values, while all respondent-originating missing values should be clearly identified. A template for the data file will be provided to the sub-contractor in due course. No other data analysis services will be required.
7. The sub-contractor is expected to maintain a database with the contact information of consenting participants, which will be cross-linked to the data file through an anonymized participant ID. The purpose of this database is to ensure access to the same participants in future waves of the research program.
8. Representatives of the sub-contractor will be expected to participate in a three-day calibration workshop, at the beginning of the research process, wherein relevant research instruments that have been used in other countries will be modified to better match the Ukrainian socio-political context. In this regard, prior experience of the sub-contractor in studying socio-political issues in Ukraine will be considered an advantage.

Annex 4.
SCORE Index-Population Survey. RFP Number UCBI-075

Oblast or Region	Basic Sample of Long Term Residents	IDP Sample
West Ukraine	300	200
Central Ukraine	300	200
South Ukraine	300	200
Kharkiv	300	200
Dnipropetrovsk	300	200
Zaporizhya	300	200
Luhansk (Govt Controlled)	300	200
Donetsk (Govt Controlled)	300	200
Total Long Term and IDP Samples	2400	1600
Overall Sample	4000	
Luhansk (Occupied)	<i>Internet-based sampling via IDP relatives in other oblasts</i>	
Donetsk (Occupied)		
Crimea (Occupied)		

Annex 4.
SCORE Index-Population Survey. RFP Number UCBI-075

Oblast	Basic Sample of Long Term Residents	IDP Sample
Volyn	200	
Lviv	200	200
Transcarpathia	200	
Rivne	200	
Ternopil	200	
Ivano-Frankivsk	200	
Chernivtsi	200	
Khmelnyskyi	200	
Zhytomyr	200	
Vinnysya	200	
Chernihiv	200	
Kyiv	200	200
Cherkasy	200	
Kirovohrad	200	
Mykolayiv	200	
Odessa	200	200
Kherson	200	
Sumy	200	
Poltava	200	
Kharkiv	300	200
Dnipropetrovsk	300	200
Zaporizhya	300	200
Luhansk (Govt Controlled)	300	200
Donetsk (Govt Controlled)	300	200
Total Long Term and IDP Samples	5300	1600
Overall Sample	6900	
Luhansk (Occupied)	<i>Internet-based sampling via IDP relatives in other oblasts</i>	
Donetsk (Occupied)		
Crimea (Occupied)		

Annex 4.
SCORE Index-Population Survey. RFP Number UCBI-075

Oblast	Basic Sample of Long Term Residents	IDP Sample
Volyn	300	
Lviv	300	200
Transcarpathia	300	
Rivne	300	
Ternopil	300	
Ivano-Frankivsk	300	
Chernivtsi	300	
Khmelnyskyi	300	
Zhytomyr	300	
Vinnysya	300	
Chernihiv	300	
Kyiv	300	200
Cherkasy	300	
Kirovohrad	300	
Mykolayiv	300	
Odessa	300	200
Kherson	300	
Sumy	300	
Poltava	300	
Kharkiv	300	200
Dnipropetrovsk	300	200
Zaporizhya	300	200
Luhansk (Govt Controlled)	300	200
Donetsk (Govt Controlled)	300	200
Total Long Term and IDP Samples	7200	1600
Overall Sample	8800	
Luhansk (Occupied)	<i>Internet-based sampling via IDP relatives in other oblasts</i>	
Donetsk (Occupied)		
Crimea (Occupied)		

Сценарії вибірки (див. також окрему таблицю для кожного сценарію)	Загальна кількість постійних жителів	Загальна кількість ВПО	Загальний обсяг вибірки (без інтернет-вибірки)
Сценарій 1: 300 постійних жителів на одну пріоритетну область у східній Україні, плюс вибірка з 300 осіб з кожного іншого регіону країни (західна, центральна, південна Україна), плюс цільові вибірки з 200 ВПО на одну область східної України та 200 ВПО на один регіон решти країни.	2400	1600	4000
Сценарій 2: 300 постійних жителів на одну пріоритетну область у східній Україні, плюс 200 осіб на одну область решти країни, плюс цільові вибірки з 200 ВПО на одну пріоритетну область східної України та 200 ВПО у трьох контрольних областях решти країни (Київська, Одеська, Львівська області).	5300	1600	6900
Сценарій 3: 300 постійних жителів на одну область у всій Україні, плюс цільові вибірки з 200 ВПО на одну пріоритетну область східної України та 200 ВПО у трьох контрольних областях решти країни (Київська, Одеська, Львівська області).	7200	1600	8800

Примітки
1. Усі сценарії передбачають репрезентативне охоплення обраних регіонів та/або областей України за допомогою методу стратифікованої випадкової особистої вибірки постійних жителів, які проживають удома. Субпідрядник повинен детально описати методологію вибірки, яку він пропонує використовувати, та надати докази попереднього досвіду відбору для цілей випадкової вибірки на загальнонаціональному рівні.
2. Крім того, усі сценарії передбачають цільову вибірку з запасом ВПО у Харківській, Дніпропетровській, Запорізькій областях і не окупованих районах Луганської та Донецької областей з порівняльними контрольними вибірками ВПО у Київській, Одеській і Львівській областях. Рекрутинг респондентів і збір даних може відбуватися у місцях збирання ВПО, якщо такий метод не викликає зміщення відбору. Субпідрядник повинен детально описати методологію вибірки, яку він пропонує використовувати, та пояснити, яким чином він планує вирішувати проблему зміщення відбору.
3. Середня тривалість інтерв'ю становитиме 1 годину (плюс/мінус 15 хвилин залежно від швидкості респондента). Субпідрядник отримає анкету англійською мовою для перекладу на українську та російську мови. Для перевірки вірності перекладу необхідно також забезпечити незалежний зворотний переклад на англійську мову. Анкети для постійних жителів і ВПО на 90% будуть ідентичними, і лише 10% запитань анкети будуть різними для респондентів двох типів.
4. Субпідрядник повинен використовувати таку методологію збору даних, яка дозволить швидке введення даних, бажано цифрових, щоб увесь файл даних можна було надати дуже швидко після завершення робіт на місцях. Крім того, щоб уникнути міжгрупової тривоги, яка може спотворити результати опитування, субпідрядник повинен забезпечити, щоб інтерв'юери були сумісні з респондентами з точки зору мови, етнічної приналежності та культури.
5. За підтримки членів сім'ї ВПО, які будуть опитуватися відповідно до пункту (2) вище, необхідно також сформувати проспективну інтернет-вибірку теперішніх жителів окупованих районів Донецької та Луганської областей і Криму, використовуючи метод "снігової кулі". Субпідрядник нестиме відповідальність за перенесення та кодування модифікованої версії анкети (на 75% ідентичної з попередніми анкетами) для використання її онлайн, збору контактної інформації потенційних учасників через їхніх родичів серед ВПО (якщо оферент вирішить використовувати цей метод), надсилання посилення на анкету через електронну пошту та забезпечення, щоб (а) з одної IP-адреси заповнялася лише одна анкета, (б) усі IP-адреси знаходилися на окупованій території. Для цього компонента проекту дослідження не буде задаватися конкретний розмір вибірки, оскільки він залежатиме від ступеня позитивних відповідей спочатку респондентів-ВПО, а потім контактних осіб, які проживають на окупованих територіях.
6. Субпідрядник повинен надати інтегрований файл даних у форматі SPSS, який містить відповіді усіх учасників (постійних жителів, ВПО, інтернет-вибірки). Файл даних необхідно ретельно перевірити на предмет помилок і помилкових значень, а усі відсутні через помилку респондента значення необхідно чітко ідентифікувати. Шаблон файлу даних буде надано оференту своєчасно. Жодні інші послуги з аналізу даних не будуть потрібні.
7. Субпідрядник повинен вести базу даних з контактною інформацією учасників, які виразили згоду бути опитаними, що буде перехресно пов'язана з файлом даних через анонімний ідентифікатор учасника. Метою цієї бази даних є забезпечення доступу до цих учасників на майбутніх етапах програми дослідження.
8. На початку процесу дослідження представники субпідрядника візьмуть участь у триденному калібрувальному семінарі, під час якого відповідні інструменти дослідження, що використовувалися в інших країнах, будуть модифіковані, щоб краще відповідати українському соціально-політичному контексту. У зв'язку з цим перевагою вважатиметься попередній досвід субпідрядника у дослідженні соціально-політичних проблем в Україні.

Додаток 4.

Індекс SCORE – Опитування населення. ЗНП № UCBI-075

Область або регіон	Проста вибірка постійних жителів	Вибірка ВПО
Західна Україна	300	200
Центральна Україна	300	200
Південна Україна	300	200
Харківська	300	200
Дніпропетровська	300	200
Запорізька	300	200
Луганська (контрольована урядом)	300	200
Донецька (контрольована урядом)	300	200
Усього вибірки постійних жителів і ВПО	2400	1600
Усього вибірка	4000	
Луганська (окупована)	<i>Інтернет-вибірка через родичів ВПО в інших областях</i>	
Донецька (окупована)		
Крим (окупований)		

Додаток 4.
Індекс SCORE – Опитування населення. ЗНП № УСВІ-075

Область	Проста вибірка постійних жителів	Вибірка ВПО
Волинська	200	
Львівська	200	200
Закарпатська	200	
Рівненська	200	
Тернопільська	200	
Івано-Франківська	200	
Чернівецька	200	
Хмельницька	200	
Житомирська	200	
Вінницька	200	
Чернігівська	200	
Київська	200	200
Черкаська	200	
Кіровоградська	200	
Миколаївська	200	
Одеська	200	200
Херсонська	200	
Сумська	200	
Полтавська	200	
Харківська	300	200
Дніпропетровська	300	200
Запорізька	300	200
Луганська (контрольована урядом)	300	200
Донецька (контрольована урядом)	300	200
Усього вибірки постійних жителів і ВПО	5300	1600
Усього вибірка	6900	
Луганська (окупована)	<i>Інтернет-вибірка через родичів ВПО в інших областях</i>	
Донецька (окупована)		
Крим (окупований)		

Додаток 4.
Індекс SCORE – Опитування населення. ЗНП № UCBI-075

Область	Проста вибірка постійних жителів	Вибірка ВПО
Волинська	300	
Львівська	300	200
Закарпатська	300	
Рівненська	300	
Тернопільська	300	
Івано-Франківська	300	
Чернівецька	300	
Хмельницька	300	
Житомирська	300	
Вінницька	300	
Чернігівська	300	
Київська	300	200
Черкаська	300	
Кіровоградська	300	
Миколаївська	300	
Одеська	300	200
Херсонська	300	
Сумська	300	
Полтавська	300	
Харківська	300	200
Дніпропетровська	300	200
Запорізька	300	200
Луганська (контрольована урядом)	300	200
Донецька (контрольована урядом)	300	200
Усього вибірки постійних жителів і ВПО	7200	1600
Усього вибірка	8800	
Луганська (окупована)	<i>Інтернет-вибірка через родичів ВПО в інших областях</i>	
Донецька (окупована)		
Крим (окупований)		